

# Gemeindezeitung

## KASTELRUTH

Jahrgang 37 · Nr. 11

Dezember 2021

Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in abbonamento postale – 70% NE/BZ



Monatliches Mitteilungsblatt  
der Gemeinde Castelrotto

Versand im Postabonnement  
70% Filiale Bozen

### GEMEINDE

10 Eine rote Bank für Castelrotto

12 Impf- und Testmöglichkeiten

14 Marinzenlift

### FAMILIE & SOZIALES

17 Frauenkalender 2022

19 Vielfalt Familie

20 Ministranten und Ministrantinnen

### JUGEND & SENIOREN

23 Martinsheim

24 Jugenddienst

### VEREINE

26 Laufgemeinschaft

### WIRTSCHAFT

28 HGV-Bezirksobmann Gottfried  
Schgaguler

31 Neuer Präsident bei Seiser Alm  
Marketing



Foto Helmuth Rier

*Frohe Weihnachten!*

## ÄRZTE UND APOTHEKEN

### TURNUSDIENST DER APOTHEKEN

04./05. Dezember	Seis 0471 708970
07./08. Dezember	Seis 0471 708970
11./12. Dezember	St. Ulrich 0471 796125
18./19. Dezember	Völs 0471 725373
25./26. Dezember	St. Christina 0471 792106 – 3331776615
01./02. Jänner	Kastelruth 0471 706323
05./06. Jänner	Kastelruth 0471 795142

Turnusse aller Apotheken Südtirols: [www.provinz.bz/gesundheit/turnusapotheken.asp](http://www.provinz.bz/gesundheit/turnusapotheken.asp)  
 Turni delle farmacie della provincia di Bolzano: [www.provincia.bz.it/salute/farmacie-di-turno.asp](http://www.provincia.bz.it/salute/farmacie-di-turno.asp)

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst

#### Kastelruth, Seis

04./05. Dezember	Dr. Heinmüller 347 860 8283
07./08. Dezember	Dr. Lazzari Tel. 366 872 9830
11./12. Dezember	Dr. Lazzari Tel. 366 872 9830
18./19. Dezember	Dr. Koralus Tel. 338 236 1854
24./25./26. Dezember	Dr. Lazzari Tel. 366 872 9830
31. Dez./01. Jän	Dr. Heinmüller 347 860 8283
05./06. Jänner	Dr. Koralus Tel. 338 236 1854

#### St. Ulrich, St. Christina, Wolkenstein

04./05. Dezember	Dr. Trocker Tel. 348 813 2060
07./08. Dezember	Dr. Policastro Tel. 366 364 6254
11./12. Dezember	Dr. Piccoliori Tel. 348 330 1004
18./19. Dezember	Dr. Kostner Tel. 347 229 7492
24./25./26. Dezember	Dr. Tröbinger Tel. 335 684 4944
31. Dez./01. Jän	Dr. Trocker Tel. 348 813 2060
05./06. Jänner	Dr. Policastro Tel. 366 364 6254

#### KASTELRUTH

#### Arztgemeinschaft Dr. Thomas Heinmüller-Dr. Mauro Lazzari:

##### Dr. Thomas Heinmüller, Martinsheim

MO von 8:00 bis 11:30 Uhr und von 15:00 bis 17:00 Uhr  
 DI von 8:00 bis 11:30 Uhr  
 MI von 15:00 bis 19:00 Uhr  
 DO von 8:00 bis 11:30 Uhr  
 FR von 8:00 bis 11:30 Uhr  
 Telefon Dr. Heinmüller: 0471 / 711011

##### Dr. Mauro Lazzari, Martinsheim

MO von 8:00 bis 11:30 Uhr  
 DI von 15:30 bis 19:00 Uhr  
 MI von 8:00 bis 11:30 Uhr  
 DO von 15:00 bis 17:30 Uhr  
 FR von 8:00 bis 10:30 Uhr  
 Telefon Dr. Lazzari: 0471/ 707631  
 Außer in dringenden Fällen Termine nur mit Vormerkung.

#### SPRECHSTUNDEN, der Sekretärin der Arztgemeinschaft Renate Rabensteiner

0471 711 011 – 707 631

MO 8:00–11:30 Uhr  
 DI 8:00–11:30 Uhr  
 MI 8:00–11:30, 15:00–17:00 Uhr  
 DO 8:00–11:30 Uhr  
 FR 8:00–11:30 Uhr

Die Patienten werden gebeten, die Erneuerung der Rezepte und jede weitere Verwaltungstätigkeit und Vormerkungen für Dr. Lazzari an den Vormittagen zu erledigen, um die Ärzte an den Nachmittagen zu entlasten.

Am FR sind die beiden Ärzte für Dringlichkeitsfälle abwechselnd von 14:30 bis 15:30 Uhr anwesend.

#### SEIS

##### Dr. Axel Koralus, Kulturhaus Seis

MO von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 17:00 bis 19:00 Uhr  
 DI von 9:00 bis 11:00 Uhr  
 MI von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 16:00 bis 18:00 Uhr  
 DO von 9:00 bis 11:00 Uhr und von 17:00 bis 19:00 Uhr  
 FR von 9:00 bis 11:00 Uhr  
 Telefon Dr. Koralus: 338 236 1854

### Sozialsprengel und Sanitätssprengel Eggental-Schlern

Steineggerweg 3  
 Kardaun  
 39053 Karneid  
 Tel. 0471 361411

E-Mail:

[sprengel.eggentalschlern@bzgsaltenschlern.it](mailto:sprengel.eggentalschlern@bzgsaltenschlern.it)

#### Leistungen:

- Hauspflege
- Finanzielle Sozialhilfe
- Sozialpädagogische Grundbetreuung für Minderjährige und Familien
- Sozialpädagogische Grundbetreuung für Erwachsene

#### KASTELRUTH, Vogelweidergasse 10/C Verwaltungsdienst und Befundausgabe

MO 8:30 – 9:30 Uhr nur Befundausgabe  
 MO 9:30 – 12:00 Uhr  
 DI 10:30 – 13:00 Uhr  
 MI 8:15 – 13:00 Uhr  
 Tel. 0471 / 706086

#### Mütterberatung Kastelruth:

Auf Vormerkung 0471/724048 oder  
 337/1430636

#### Mütterberatung Völs:

Auf Vormerkung 0471/724048 oder  
 337/1430636

#### Hebamme

MO - FR auf Vormerkung  
 Tel. 0471 / 724048  
 Handy 337/1430636

#### Blutabnahme Kastelruth

DI von 7:30 – 10:00 Uhr

#### Krankenpflegeambulatorium

MO-MI-FR von 9:30 – 10:30 Uhr  
 Tel. 0471 / 707638

#### VÖLS Kirchplatz 4

#### Verwaltungsdienst und Befundausgabe

DO 10:30 – 13:00 Uhr  
 FR 8:30 – 12:00 Uhr  
 Tel. 0471 / 725201

#### Blutabnahme Völs

DO von 7:30 – 9:30 Uhr

#### Krankenpflegeambulatorium

von MO – FR 11:00 – 12:00 Uhr  
 Tel. 0471 / 725708

## NEUE KINDERÄRZTIN

Dr.in Alessandra Strojna, Kinderärztin freier Wahl im Einzugsgebiet Kastelruth, wird am 30. November 2021 ihren provisorischen Auftrag beenden.

Ab 01. Dezember 2021 hat Dr.in Laura Di Florio einen provisorischen Auftrag als Kinderärztin freier Wahl im Einzugsgebiet Kastelruth angenommen. Dr.in Di Florio wird das Ambulatorium in Kastelruth, in der Von der Vogelweider Gasse 10, von Dr.in Strojna übernehmen.

Dr.in Laura Di Florio  
Tel. 334 7759016

## Elternberatungsstellen Völs und Kastelruth

### Elternberatung Völs:

MITTWOCH 9:00 – 11:00 Uhr,  
Tel.: 0471/725502

### Elternberatung Kastelruth:

MITTWOCH 14:00 – 16:00 Uhr,  
Tel.: 0471/707271

Eltern, welche Fragen haben oder Informationen benötigen, können sich gerne auch an die Beratungsstelle in Kardaun wenden.

### Elternberatung Kardaun:

DONNERSTAG 14:00 – 16:00 Uhr,  
Tel. 0471/435915

**Außerhalb der Öffnungszeiten steht ein Anrufbeantworter zur Verfügung.**

**Wenn Sie Ihre Telefonnummer hinterlassen, werden Sie zurückgerufen.**

## Anlaufstelle für Pflege- und Betreuungsangebote Eggental-Schlern

NUR nach Vormerkung

Rufen Sie uns für eine Terminvereinbarung an: Tel. 0471 / 36 14 11

in KARDAUN – im Hauptsitz des Sozial- und Gesundheitssprengels Eggental-Schlern  
- am MONTAG von 14.00 - 16.00 Uhr (nach Terminvereinbarung)

in KASTELRUTH - im Sprengelstützpunkt, Vogelweidergasse 10B  
- am DONNERSTAG von 10.00 – 12.00 Uhr (nach Terminvereinbarung)

### INFORMATION – BERATUNG – UNTERSTÜTZUNG

Im Falle einer Pflegebedürftigkeit entstehen bei den Betroffenen und deren Angehörigen viele Fragen. Vieles ist zu erledigen, aber die gesamte Thematik Pflege ist den meisten gar nicht geläufig. Die wenigsten wissen, wie sie den Pflegealltag organisieren sollen, an wen sie sich wenden können, um Hilfe zu bekommen, oder welche Leistungen ihnen zustehen.

Das Team der Anlaufstelle steht Ihnen bei Fragen rund um die Pflege zur Seite und:

INFORMIERT über Dienste, Unterstützungs- und Entlastungsmöglichkeiten, Hilfen, Rechte und Pflichten, finanzielle Möglichkeiten u.v.m.

BERÄT bei den Entscheidungen, die es zu treffen gilt.

HILFT bei der Gesuchstellung und bei der Erledigung von bürokratischen Angelegenheiten.

## WICHTIG

Für die verschiedenen Dienste wie Blutabnahme u.s.w. MUSS man sich vorher beim Sprengel anmelden.

**Kastelruth** MO – DI 10:30 – 12:00 Uhr

Tel. 0471 435843

**Völs** DO – FR 10:30 – 12:00 Uhr

Tel. 0471 435844

### Verwaltung

Für verschiedene Verwaltungstätigkeiten wie Arztwahl, Rückvergütungen u.s.w. ist die Vormerkung unter der Nummer 0471 706086 zu machen.

Vormerkungen online über Sanibook (nicht die App verwenden)

## Führerschein-Erneuerung BITTE TELEFONISCH VORMERKEN!

In St. Christina in der Arztpraxis (Dr. Piccoliori 0471 792282) in der Chemunstrasse 39 (in der Nähe der Kirche) jeden Tag von Montag bis Freitag von 9:00-12:00 Uhr und am Dienstag- und Donnerstagnachmittag von 16:30-18:30 Uhr.

In Wolkenstein jeden Tag von 9:00-12:00 Uhr im Ambulatorium (Dr. Fallaha 333 959 3131) in der Meisulesstr. 247 (gegenüber der Ciampinoi-Umlaufbahn).

## Rinnovo patente PER FAVORE PRENOTARE TELEFONICAMENTE!

A S. Cristina nell'ambulatorio (Dr. Piccoliori 0471 792282) di via Chemun 39 (vicino alla chiesa) ogni giorno dal lunedì al venerdì dalle ore 9:00 alle ore 12:00 ed il martedì e giovedì pomeriggio dalle ore 16:30 alle ore 18:30.

A Selva di Val Gardena il servizio per il rinnovo della patente viene effettuato ogni giorno dalle ore 9:00 alle ore 12:00 nell'ambulatorio (Dr. Fallaha 333 959 3131) in via Meisules n. 247 (di fronte alla cabinovia Ciampinoi).

## Ärztlicher Bereitschaftsdienst für Gäste

Die Gemeinde informiert, dass vom 21.12.2021 bis zum 10.04.2022 wieder die Touristenärzte in den Ambulatorien im Martinsheim Kastelruth an 5 Wochentagen (von Freitag bis Dienstag) von 09.00 Uhr – 12.00 Uhr und von 16.00 Uhr – 19.00 Uhr ihren Dienst leisten werden.

Die telefonische Erreichbarkeit des diensthabenden Touristenarztes ist an den genannten Wochentagen (Freitag bis Dienstag) von 09.00 Uhr bis 19.00 Uhr unter Nr. 0471 – 705 444 gewährleistet (auch für eventuelle Hausvisiten).

Gez.: Bürgermeister Andreas Colli

## Servizio Guardie mediche turistiche

Il Comune comunica che dal 21/12/2021 fino al 10/04/2022 viene attivato nuovamente il servizio di assistenza medica turistica negli ambulatori del "Martinsheim" a Castelrotto, per 5 giorni alla settimana (venerdì al martedì) dalle ore 09.00 fino alle ore 12.00 e dalle ore 16.00 fino alle ore 19.00.

Il medico del Servizio è reperibile telefonicamente (tel. 0471 – 705 444) nelle giornate indicate (da venerdì a martedì) dalle ore 09.00 alle ore 19.00 anche per eventuali visite a domicilio;

F.to: Il Sindaco Andreas Colli

*Du kamst, du gingst mit leiser Spur.*

*Ein flüchtger Gast im Erdenland;*

*Woher? Wohin?*

*Wir wissen nur: Aus Gottes Hand, in Gottes Hand.*

*Ludwig Uhland*

Liebe Alexandra,  
unser herzliches Beileid zum Tod deiner lieben Mama

## Hildegard Prinoth Hofer

Wir wünschen dir und deinen Angehörigen viel Kraft in dieser schweren Zeit und hoffen, dass der Glaube an ein Wiedersehen euren Schmerz etwas lindern wird.

Der Bürgermeister, die Gemeindeverwaltung und die Mitarbeiter

Kastelruth, im Oktober 2021

*Und die Seele unbewacht  
will in freien Flügen schweben,*

*um im Zauberkreis der Nacht*

*tief und tausendfach zu leben.*

*Hermann Hesse*

Lieber Stefan,  
unser herzliches Beileid zum Tod deines lieben Tata

## Ferdinand Unterthiner

Wir wünschen dir und deinen Angehörigen viel Kraft in dieser schweren Zeit und hoffen, dass der Glaube an ein Wiedersehen euren Schmerz etwas lindern wird.

Der Bürgermeister, die Gemeindeverwaltung und die Mitarbeiter

Kastelruth, im September 2021

*Herzlich willkommen  
Benvenuti*

#### GEBURTEN - NASCITE

■ **Maria Viktoria El Mdaouer**, geboren am 26/10/2021 in Brixen

■ **Sofia Veselovzorov Insam**, geboren am 04/11/2021 in Meran

#### TRAUUNGEN - MATRIMONI

**Bernhard Andrich und Nadia Mulser** haben am 02/10/2021 in Eppan geheiratet

**Daniel Trocker und Lisa Tosetto** haben am 22/10/2021 in Kastelruth geheiratet

**Domenico Laddaga und Bernardette Walpoth** haben am 23/10/2021 in St. Ulrich geheiratet

**Martin Mayrl und Lara Vieider** haben am 29/10/2021 in Kastelruth geheiratet

**Martin Clara und Claudia Mulser** haben am 06/11/2021 in Kastelruth geheiratet

#### VERSTORBENE - DECEDUTI

**Wilhelm Wanker**, 84 Jahre

**Hildegard Prinoth**, 67 Jahre

**Giovanna Vanzo W.we Valier**, 91 Jahre

**Konrad Trocker**, 79 Jahre

**Anna Steiger W.we Überbacher**, 78 Jahre

**Anton Rier**, 88 Jahre

#### NACHTRAG GEBURTSTAGE NOVEMBER

**Herbert Pattis**, wohnhaft in Seis, geb. am 16.11.1938

#### GEBURTSTAGE DES MONATS DEZEMBER COMPLEANNI NEL MESE DI DICEMBRE

**Zita Dejori Pattis**, wohnhaft in Seis, geb. am 01.12.1934

**Amalia Berton Ved. Sandri**, residente a Castelrotto, nata il 01.12.1927

**Rosa Profanter Wwe. Karbon**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 02.12.1937

**Brigitte Resch Goller**, wohnhaft in Seis, geb. am 04.12.1939

**Johann Rungger**, wohnhaft in Seis, geb. am 05.12.1941

**Josef Rabanser**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 05.12.1939

**Georg Karbon (Polzn Jörgl)**, wohnhaft in Velletri (Rom), geb. am 05.12.1927

**Theodor Malfertheiner (Malider-Theo)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 05.12.1932

**Andreas Goller (Pfanzelt-Ander)**, wohnhaft in Seis, geb. am 06.12.1929

**Johanna Plankl Wwe. Thomaseth (Niglal)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 06.12.1923

**Raimund Malfertheiner (Matzhof)**, wohnhaft in Seis, geb. am 07.12.1939

**Paula Karbon Wwe. Rier**, wohnhaft in Seis, geb. am 07.12.1931

**Franz Putzer (Treff)**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 08.12.1927

**Caterina Ploner Wwe. Aldosser**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 09.12.1934

**Vinzenz Wörndle**, wohnhaft in Seis, geb. am 10.12.1939

**Franz Prossliner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 12.12.1937

**Rudolf Rier (Ladinser Rudl)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 12.12.1926

**Maria Hofer Trocker (Tanötz)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 14.12.1940

**Julia Rier Wwe. Rabanser**, wohnhaft in Seis, geb. am 15.12.1932

**Antonia Scherer Wwe. Varesco**, wohnhaft in Seis, geb. am 16.12.1934

**Alois Wanker**, wohnhaft in Pufels, geb. am 16.12.1933

**Ingeborg Christleth Wwe. Trocker**, wohnhaft in Seis, geb. am 19.12.1941

**Frieda Thomaseth Fill (Obertschötscher-Hof)**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 20.12.1929

**Matilde Planer Wwe. Werkmeister**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 20.12.1926

**Rosemarie Senoner Stuffer**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 22.12.1941

**Josefa Tirler Wwe. Trocker**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 22.12.1939

**Anna Romagna Seebacher**, wohnhaft in Seis, geb. am 23.12.1941

**Ida Trocker Ferrari**, wohnhaft in Seis, geb. am 24.12.1938

**Theresia Penn**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 25.12.1940

**Johann Fulterer**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 26.12.1940

**Luise Trocker Wörndle**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 27.12.1941

**Raphael Ploner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 27.12.1931

**Aloisia Jaider Major**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 29.12.1940

**Johann Nössing (Stroßer Hans)**, wohnhaft in der Schweiz, geb. am 29.12.1937

## KLEINANZEIGER

**Lehrling für Elektromechanik oder Maschinenschlosserei, Lehrling Kundendiensttechnik und Vollzeitsekretär/-in gesucht.**

Wir bieten eine krisensichere Arbeitsstelle in einem familiären Ambiente mit einer abwechslungsreichen und verantwortungsvollen Arbeit.  
Wir freuen uns auf deine Bewerbung oder ruf uns an: info@kaan.it, 0471 353316.

Wir suchen für unsere Tischlerei **kreative und motivierte Tischlergesellen und Tischlerlehrlinge.**  
Melde dich unter **Tischlerei Rier:** 0471 705 059 oder info@moebelri-er.com

**Die Firma Stuga KG** in Barbian sucht zur Verstärkung des Teams **Programmierer, Elektrotechniker, Lehrling und Mitarbeiter für Einkauf/Angebotswesen.**

Mehr Infos unter [www.stuga.it](http://www.stuga.it).

Wir freuen uns auf deine Bewerbung!  
info@stuga.it oder  
Tel. 0471 654175.

**Krapf Günther Bau** in Villanders sucht jederzeit und ab sofort Lehrlinge und für Sommer 2022 fleißige Praktikanten auf der Baustelle.

Melde dich jetzt unverbindlich bei unserem Betriebsleiter Markus: +39 347 7935203

**Fotostudio Rier Kastelruth**

Passfotos für verschiedene Dokumente (Personalausweis, Führerschein, Reisepass) Bewerbungsfotos, Portrait-aufnahmen, Business Portraits

Kontakt 349 8213334

**Zahnspangen/ Zahnregulierungen**

werden ab sofort von Dr. Zsuzsanna Röthy – Fachärztin in Kieferorthopädie in den Praxisräumen von DDr. Christoph Felderer, Penegalstraße 17 B in Bozen angeboten.

Vormerkungen unter 0471/977064. Parkplätze sind vorhanden

## AUS DER GEMEINDESTUBE

**BESCHLÜSSE AUS DEM GEMEINDEAUSSCHUSS  
DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE****Öffentliche Arbeiten. (Nr.500/2021)**

Beseitigung und Überwindung von architektonischen Hindernissen an der Grundschule in Runggaditsch - Genehmigung Endstand und Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten (Firma Vinaholz OHG).

**Lavori pubblici. (n.500/2001)** Eliminazione e superamento delle barriere architettoniche presso l'edificio della scuola elementare di Roncadizza - Approvazione dello stato finale e del certificato di regolare esecuzione dei lavori (ditta Vinaholz Snc).

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.501/2021)**

Abbruch "Steinerstadt" in Kastelruth - Beauftragung des technischen Büros Geom. Herbert Rier mit der Geländevermessung.

**Lavori pubblici. (n.501/2021)**

Demolizione fienile "Steiner" a Castelrotto - Incarico dell'ufficio tecnico geom. Herbert Rier con il rilevamento topografico.

**Vermögensverwaltung. (Nr.502/2021)**

Umgestaltung und Erweiterung des Recycling- und Bauhofes Telfen-Kastelruth

- Beauftragung der SKS Südtiroler Kanal-Service GmbH aus Terenten mit Zusatzarbeiten im Zusammenhang mit Dichtheitsprüfarbeiten der Ölabscheideranlage.

**Gestione patrimoniale. (n.502/2021)**

Modifica e ampliamento del centro di riciclaggio e cantiere comunale Telfen-Castelrotto - Incarico della SKS Südtiroler Kanal-Service srl di Terento con prestazioni aggiuntive riguardante i lavori di prove di tenuta dell'impianto disoleatore.

**Vermögensverwaltung - Enteignungen. (Nr.503/2021)**

Errichtung eines Gehsteiges und Abänderung der Henrik-Ibsen-Straße in Seis - 2. Baulos - Hinterlegung der Zusatzvergütungen betreffend Besetzung und Enteignung.

**Gestione patrimoniale - Espropri. (n.593/2021)**

Realizzazione di un marciapiede e modifica della via Henrik Ibsen a Siusi - 2° lotto - Deposito delle indennità aggiuntive riguardanti l'occupazione e l'esproprio.

**Vorschulische Bildung. (Nr.504/2021)**

Ankauf von Bastelmaterial für die Kin-

dergärten Kastelruth, Seis, Überwasser und Runggaditsch über die Einkaufsgenossenschaft Emporium bis zum 30.06.2022.

**Istruzione prescolastica. (n.504/2021)**

Acquisto di materiale vario per bricolage per le scuole materne di Castelrotto, Siusi, Oltretorrente e Roncadizza tramite la Cooperativa d'Acquisto Emporium fino al 30.06.2022.

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.516/2021)**

Sanierung der Mittelschule Kastelruth - Verwaltungstechnische Genehmigung des Projektes zum Zwecke der Finanzierung.

**Lavori pubblici. (n.516/2021)**

Risana-mento della scuola media Castelrotto - Approvazione tecnico-amministrativa del progetto allo scopo di finanziamento.

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.517/2021)**

Umnutzung und Sanierung des ehemaligen Klosters in Kastelruth zu Seniorenwohnungen für begleitetes/betreutes Wohnen - Planung und Sicherheitskoordination in der Planungsphase - Genehmigung des Protokolles über das

offene Verfahren und des Zuschlages an die Bietergemeinschaft Dr. Arch. Gerhard Mahlknecht und Griplan GmbH und Studio G GmbH und Dr. Ing. Roberto Villa.

#### **Lavori pubblici. (n.517/2021)**

Cambio di destinazione d'uso e risanamento dell'ex convento a Castelrotto ad alloggi per anziani adibiti all'accompagnamento/all'assistenza abitativa - Progettazione e coordinamento della sicurezza nella fase progettuale - Approvazione del verbale di procedura aperta ed aggiudicazione alla RTP Dott. Arch. Gerhard Mahlknecht e Griplan srl e Studio G srl e Dott. Ing. Roberto Villa.

#### **Vermögensverwaltung. (Nr.518/2021)**

Abbruch "Steinerstadt" in Kastelruth - Beauftragung der Firma Goller Boegl GmbH aus Brixen.

#### **Gestione patrimoniale. (n.518/2021)**

Demolizione fienile "Steiner" a Castelrotto - Incarico della ditta Goller Boegl srl di Bressanone.

#### **Zivilschutz. (Nr.519/2021)**

Unwetter vom 18.06.2021 in Tisens (Tonder/Gomertin) und vom 22.07.2021 in Seis/St. Oswald (Zatzerbach und Planötsch) - Bestätigung der Beauftragung der Firma Goller Boegl GmbH mit Aufräum- und Instandsetzungsarbeiten.

#### **Protezione civile. (n.519/2021)**

Temporalen del 18/06/2021 a Tisana (Tonder/Gomertin) e del 22/07/2021 a Siusi/S.Osvaldo (Rio Zatter e Planötsch) - Conferma dell'incarico alla ditta Goller Boegl srl per lavori di sgombero e risanamento.

#### **Kultur. (Nr.520/2021)**

Musikschule Seis - Beauftragung der Firma Gebr. Blaas GmbH aus Bozen mit der Lieferung eines Entfeuchtungsgerätes.

**Cultura. (n.520/2021)** Scuola di musica di Siusi - conferimento dell'incarico alla ditta F.Ili Blaas srl di Bolzano con la fornitura di un deumidificatore.

#### **Vermögensverwaltung. (Nr.521/2021)**

Abschluss eines Leihvertrages mit dem Verein „RHS Groeden-UCS Val Gardena" betreffend die Überlassung von Flächen in der Passuastraße in der Fraktion Runggaditsch.

#### **Gestione patrimoniale. (n.521/2021)**

Stipula di un contratto di comodato con l'associazione „RHS Groeden-UCS Val Gardena“, riguardante l'assegnazione di aree nella Via Passua

nella frazione di Roncadizza.

#### **Vermögensverwaltung. (Nr.522/2021)**

Beauftragung der Firma Alarm Center GmbH aus Bozen mit der Anpassung und Erweiterung der Alarmanlage im Gemeindehaus Kastelruth.

#### **Gestione patrimoniale. (n.522/2021)**

Incarico della ditta Alarm Center srl di Bolzano con l'adattamento e l'ampliamento dell'impianto d'allarme nel Municipio di Castelrotto.

#### **Kindergarten Seis. (Nr. 523/2021)**

Beauftragung der Firma Komag d. K. Sanftl & Co. KG aus Bozen mit der Lieferung einer Teppichwaschmaschine.

#### **Scuola materna di Siusi. (n.523/2021)**

Conferimento dell'incarico alla ditta Komag d. K. Sanftl & Co. Sas di Bolzano con la fornitura di una lavamoquette.

#### **Vermögensverwaltung. (Nr.527/2021)**

Enteignung des Fußweges beim Hauensteinweg und der Max-Valier-Straße in Seis - Beauftragung des Technischen Büros Geom. Rier Herbert mit der Ausarbeitung eines Teilungsplanes.

#### **Gestione patrimoniale. (n.527/2021)**

Esproprio del percorso pedonale presso via Hauenstein e via Max Valier a Siusi - Conferimento dell'incarico di elaborazione di un tipo di frazionamento allo Studio Tecnico geom. Herbert Rier.

#### **Straßennetz und Infrastrukturen.**

**(Nr.530/2021)** Außerordentliche Reparaturarbeiten bei der Straßenbeleuchtung beim Busbahnhof in Kastelruth - Beauftragung der Firma Krapf Energy GmbH mit der Durchführung der zusätzlichen.

#### **Viabilità ed infrastrutture stradali.**

**(n.530/2021)** Lavori di riparazioni straordinarie presso l'illuminazione pubblica presso la stazione degli autobus di Castelrotto - Conferimento dell'incarico con l'esecuzione dei lavori aggiuntivi alla ditta Krapf Energy srl.

#### **Straßennetz und Infrastrukturen.**

**(Nr.531/2021)** Ankauf von Betonleitwänden "Legosteine" für den Gemeindebauhof - Beauftragung der Firma Schotterwerke Kritzingen GmbH aus Seis mit der Lieferung.

#### **Viabilità ed infrastrutture stradali.**

**(n.531/2021)** Acquisto di barriere di sicurezza in calcestruzzo "Legosteine" per il cantiere comunale - Incarico della ditta Schotterwerke Kritzingen srl di Siusi con la fornitura.

**Elektrikerarbeiten. (Nr.536/2021)** Verschiedene Kindergärten und Grundschulen - Beauftragung der Firma Krapf Energy GmbH aus Kastelruth mit Elektrikerarbeiten.

**Lavori da elettricista. (n.536/2021)** Diverse scuole materne ed elementari - incarico della ditta Krapf Energy srl di Castelrotto con lavori da elettricista.

#### **Sport und Freizeit. (Nr.538/2021)**

Vergabe in Konzession der Dienstleistung zur Führung der Sportanlagen Wasserebene in Kastelruth für den Zeitraum vom 01.01.2022 bis 31.12.2029 - Festlegung des Vergabeverfahrens.

#### **Sport e tempo libero. (n.538/2021)**

Affidamento in concessione del servizio di gestione degli impianti sportivi Wasserebene a Castelrotto per il periodo dal 01/01/2022 al 31/12/2029 - determinazione del sistema di scelta del contraente.

#### **Vermögensverwaltung. (Nr.545/2021)**

Grundregelung - Abtretung des unterirdischen Erbbaurechtes auf unbestimmte Zeit an die Edyna GmbH (Bp. >---< 4835 K.G. Kastelruth - Stromkabine EWZ Tisens) - Genehmigung des Vertragsentwurfes

#### **Gestione patrimoniale. (n.545/2021)**

Trasferimento di immobili - Cessione del diritto di superficie sotterraneo a tempo indeterminato all'Edzna srl (p.ed. >---< 4835C.C. Castelrotto - cabina elettrica zona di espansione Tisana) - Approvazione della bozza del contratto.

### IMPRESSUM

#### **Gemeindezeitung Kastelruth**

Monatliches Mitteilungsblatt der Gemeinde Kastelruth

#### **Herausgeber**

Gemeinde Kastelruth

#### **Verantwortlicher Schriftleiter**

Helmuth Rier

#### **Koordination**

Barbara Pichler-Rier

#### **Druck, Grafik & Layout**

Longo AG, Bozen

#### **Auflage**

3.200 Stück

Registriert beim Tribunal Bozen

mit Dekret Nr. 1/84 R.St.

**Redaktionsschluss: 12. Dezember 2021**

barbara@fotorier.it



## Pflichtruhetag

Der Bürgermeister gibt bekannt, dass aufgrund eines entsprechenden Erlasses die öffentlichen Gastbetriebe in der Zeit vom 1. November 2021 bis 30. April 2022 von der Pflicht zur Einhaltung des wöchentlichen Pflichtruhetages befreit sind.

## Giorno di riposo

Il Sindaco rende noto che in base ad una relativa emanazione gli esercizi pubblici sono esonerati dall'obbligo dell'osservanza del giorno di riposo settimanale obbligatorio nel periodo dal 1° novembre 2021 fino al 30 aprile 2022.



## Weihnachtsbeleuchtung

Gemäß Rundschreiben des Quästors Cat.23/2008/P.A.S.I. vom 12.11.2008 unterliegt das Errichten von Weihnachtsbeleuchtung in der Nähe von Wohngebieten und/oder längs öffentlicher Straßen einer Genehmigung von Seiten des Bürgermeisters.

Der Gemeindevausschuss hat für die Beleuchtung folgende Richtlinien festgelegt:

- dezente Weihnachtsbeleuchtung
- keine farbigen Lampen bzw. NUR weiße Lampen
- keine blinkenden oder sich bewegenden Lichtelemente
- die Weihnachtsbeleuchtung darf jährlich ab folgenden Terminen in Betrieb sein:
  - ab 23.11. die Beleuchtung, die an den Straßenlampen angebracht wird
  - ab dem 1. Adventsontag bis 02.02. alle anderen Beleuchtungen

Die Anbringung von Weihnachtsbeleuchtung muss durch eine einfache Meldung dem Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth mitgeteilt werden. Die Meldung soll folgende Angaben enthalten: persönlichen Daten des Melders, Ort, Art und Dauer der Beleuchtung.

## Illuminazione natalizia

Secondo la circolare del Questore Cat.23/2008/P.A.S.I. del 12.11.2008 per l'allestimento di impianti di illuminazione natalizi in luogo abitato o nelle sue adiacenze o lungo una via pubblica è prevista un'autorizzazione da parte del Sindaco.

La Giunta comunale ha determinato le seguenti direttive:

- illuminazione natalizia decente
- nessun'illuminazione colorata, rispettivamente SOLO lampade bianche
- nessun elementi d'illuminazione che lampeggiano o si muovono
- l'illuminazione natalizia può essere accesa annualmente a partire dalle seguenti date:
  - dal 23.11. l'illuminazione che viene montata sui lampioni
  - dalla prima domenica d'avvento fino al 02.02. tutte le altre illuminazioni

Il montaggio dell'illuminazione natalizia deve essere comunicato al Sindaco del Comune di Castelrotto tramite comunicazione semplice, indicando i dati personali del denunciante, luogo, tipo e periodo dell'illuminazione.



## Eigenverwaltung bürgerlicher Nutzungsgüter Gemeinde Kastelruth

Die Eigenverwaltung bürgerlicher Nutzungsgüter Gemeinde Kastelruth versteigert in der Örtlichkeit Trotz – Seis am Schlern folgende Grundparzelle:

**548 m<sup>2</sup> der Grundparzelle 5200/35 in E.ZI. 314/II K.G. Kastelruth**

Die Aushändigung der Teilnahmebedingungen und die Abgabe der Angebote für Interessenten erfolgt im Büro der Eigenverwaltung bürgerlicher Nutzungsgüter in der Plattenstraße 7 a, Kastelruth (gegenüber der Carabinieri Station).  
Ansprechperson Astrid Lageder Tel. 0471-707420 (vormittags)

### EIGENVERWALTUNG

## 30 Jahre im Dienst der Eigenverwaltung

**Am 1. September dieses Jahres ging unsere langjährige Mitarbeiterin Marianne Tirler Silbernagl in ihren wohlverdienten Ruhestand. Fleißig und zuverlässig erledigte Marianne in den letzten 30 Jahren die Büroarbeiten der Eigenverwaltung unserer Gemeinde.**

Im Jahr 2009 erfolgte die Umstellung des Sonderbetriebes der Gemeinde Kastelruth in einen eigenständigen Betrieb: Eigenverwaltung bürgerlicher Nutzungsgüter der Gemeinde Kastelruth. Mit dieser Umstrukturierung bekam die Eigenverwaltung eine eigene Beschlussfassung sowie einen eigenen Finanzhaushalt, wodurch der Arbeitsaufwand in der Verwaltung enorm anstieg.

Die Aufgaben unserer Mitarbeiterin Marianne waren sehr vielseitig: Erstellung des Haushalts mit Abschlussrechnung, Holzversteigerungen, Abrechnung der Mitarbeiter, verschiedene Ankäufe und vieles mehr.

In all den Jahren standen ihr drei verschiedene Präsidenten vor, angefangen von Karl Profanter gefolgt von Richard Trocker und dem heutigen Präsidenten Oswald Karbon.

Leider wechselte der Standort des Büros der Eigenverwaltung in den letzten drei Jahrzehnten öfters, somit kam man zum Entschluss, eine eigene Räumlichkeit anzukaufen und neu einzurichten, wo sich Marianne sehr wohl fühlte.

Als Dank für die langjährige und treue Mitarbeit organisierte die Eigenverwal-



V.l.: Oswald Karbon, Marianne Tirler Silbernagl und Richard Trocker

tung mit dem gesamten Team eine kleine Abschiedsfeier.

Auf diesem Wege möchte ich mich als Präsident der Eigenverwaltung nochmals bei dir, Marianne, für die gute Zusammenarbeit herzlichst bedanken. Ebenso wünschen dir das

Verwaltungskomitee zusammen mit dem Fachbeirat der Eigenverwaltung und alle Mitarbeiter alles Gute für die weitere Zukunft.

Der Präsident der Eigenverwaltung  
Oswald Karbon

Werkstatt für  
Grafik und Druck ...

KOMMA GRAPHIK,

info@komma.it, Mobil 335 7046804  
Völs, Handwerkerzone 77/A

## Was lange währt, wird endlich gut: Eine Rote Bank [auch] für Kastelruth

**Das Problem der Gewalt an Frauen ist mittlerweile an der Oberfläche der Gesellschaft angekommen. Die Welt hat erkannt – und anerkannt – dass diese Gewalt erstens ein strukturelles und zweitens ein gesamtgesellschaftliches Problem ist.**

Es bleibt aber noch viel zu tun: So werden beispielsweise in Österreich alljährlich mehr Frauen als Männer ermordet und wird in Deutschland jeden dritten Tag eine Frau getötet; den Rekord an Frauenmorden hält in Europa aber Italien, während generell an jedem Tag des Jahres ein Mann versucht, seine Frau zu töten. [Der gefährlichste Ort für eine Frau ist ihr Zuhause]

Doch diese Frauenmorde – Femizide – sind nur die Spitze des Eisbergs von Gewalt, der zahllose Frauen aller Gesellschaftsschichten und aller Altersklassen tagtäglich überall auf der Welt ausgeliefert sind, meist hilflos. (\*)

Dagegen gilt es aufzustehen und Gesicht zu zeigen. Letztlich ist es nämlich auch oder gerade die Gesellschaft, die Öffentlichkeit, die diese aber auch jede andere Form von Gewalt zulässt oder sie verurteilt [Gewalt ist keine Privatsache].

Freie Liste hatte sich im vergangenen Jahr mehrmals im Gemeinderat dafür eingesetzt, dass auch in unserer Gemeinde ein öffentliches, gut sichtbares Zeichen gesetzt werde. Wir freuen uns sehr, dass der Gemeinderat und -ausschuss unseren Vorschlag angenom-

men und mit dessen Umsetzung den Jugenddienst betraut hat. So wird also rund um den diesjährigen 25. November, dem Tag der Gewalt gegen Frauen, erstmals auch in Kastelruth eine Rote Bank [gegen Gewalt an Frauen] installiert werden bzw. dort Station machen, und zwar am 22., 23. und 24. November. Die Rote Bank macht nämlich eine „Tournee“ durch alle vom Jugenddienst Bozen-Land betreuten Gemeinden.

Übrigens: Die Bank wurde von der Gemeinde zur Verfügung gestellt, um die [künstlerische] Gestaltung haben sich die Jugendlichen gekümmert, um das Organisatorische die Leiter:innen des Jugenddienstes.

Die Rote Bank sollte abschließend in Kastelruth ihre endgültige Heimat finden – als Ausrufezeichen und Mahnmal

dafür, dass erstens Gewalt keine Privatsache ist und zweitens von einer zivilisierten Gesellschaft nicht toleriert werden darf.

(\*) „[...] jede dritte Frau nach ihrem 15. Lebensjahr in irgendeiner Form Opfer von physischer und/oder sexueller Gewalt wurde. Jede zehnte Frau hat seit ihrem 15. Lebensjahr sexuelle Gewalt erlitten und jede zwanzigste wurde vergewaltigt. Etwas mehr als eine von fünf Frauen hat körperliche und/oder sexuelle Gewalt von einem gegenwärtigen oder früheren Partner erfahren und 43 % der Frauen haben innerhalb einer Beziehung irgendeine Form von psychisch missbräuchlichem und/oder kontrollierendem Verhalten erlitten.“ (Quelle/online: Gewalt gegen Frauen in der EU, Europäisches Parlament)

Sylvia Rier

*[...] Ein Jahr Gemeinderat ist vergangen, was hat sich verändert, was blieb gleich und was sollte noch verändert werden [...]*

Die „Freie Liste“ lädt für Freitag, den 10. Dezember, um 20 Uhr zum öffentlichen Jahrestreffen im Lächlersaal in Kastelruth ein

Wie sieht eine gut geplante Gemeinde aus?  
Was sind die Herausforderungen und Möglichkeiten für die Verwaltung und die Bürger:innen?

Diese und noch weitere spannende Fragen zur Raumordnung wird uns Raumplaner Philipp Rier in einem Gastvortrag beantworten!  
Zur Teilnahme braucht es einen Greenpass.

*[...] Wir freuen uns mit euch darüber zu sprechen [...]*

## Die Erde stirbt unter den Schlägen des Menschen

**Überlegungen eines normalen Bürgers**

In den letzten Monaten haben wir Bilder gesehen, die man kaum vergessen kann. Was in Deutschland passiert ist, scheint eine Fotokopie dessen zu sein, was jetzt häufig in Italien passiert.

Überschwemmungen wie nie zuvor, Dutzende Opfer, Häuser und Infrastrukturen zerstört, Brücken eingestürzt und ganze Dörfer untergegangen. Plötzliche Überschwemmungen, die heute die Geißel von ganz Europa sind, begleitet von extremen Temperaturen, die in Kanada seit einiger Zeit

gemessen werden, mit dem Abschmelzen der Polargletscher und steigender Meeresspiegel. Wir stehen vor einem anormalen Klimawandel, der sich viel mehr beschleunigt hat als in der Vergangenheit und der, anders als in den vergangenen Jahrhunderten, ausschließlich von den produktiven

Aktivitäten des Menschen abhängt. Im Jahr 2019 waren die Co2-Konzentrationen die höchsten der letzten 2 Millionen Jahre. In den letzten 50 Jahren ist die Temperatur der Erde mit einer Geschwindigkeit gestiegen, wie es in den letzten 2.000 Jahren nie vorkam. Das sagen die Experten, und so passieren weltweit immer mehr beispiellose Naturereignisse.

Ohne mich in die Lage der berühmten Greta zu versetzen, die ich zwar nicht ganz sympathisch finde, aber für ihr Engagement schätze, das Gewissen der ganzen Menschheit zu erwecken, möchte ich auch meine Überlegungen niederschreiben.

Extreme Wetterereignisse wie Brände, Dürren, Hitzewellen, Stürme und Überschwemmungen außergewöhnlichen Ausmaßes sind immer häufiger. Die Lage ist ernster als, man es sich vorstellen kann.

Laut der Experten, die erst kürzlich ein alarmierendes Dokument veröffentlicht haben, haben wir 12 Jahre Zeit, um den Klimatrend umzukehren. Auf der Suche nach den Ursachen scheint der Mensch alles getan zu haben, um den

Klimawandel zu beschleunigen und die Gefahr zu verschlimmern. Abholzung, Wüstenbildungsprozesse, der immer größere Verbrauch fossiler Brennstoffe mit Millionen von Autos und Maschinen, die ständig in Betrieb sind, die Zucht von Millionen von Tieren, die mit ihren Blähungen mitverantwortlich für den Co2-Anstieg zu sein scheinen, der rücksichtslose Verbrauch von Boden, die übermäßige Präsenz von Gebäuden auch an weniger sicheren Orten, das Einsperren von Flüssen und Bächen in nutzlosen und schädlichen Dämmen und Sperren, die nur Hochwasserkatastrophen erleichtern. Durch das Betonieren des Bodens wird der Boden undurchlässig, sodass die Regenwässer nicht mehr in den Boden eindringen können, und so kleine und große Bäche anschwellen und gefährlich werden können. Inzwischen müssen selbst die Ungläubigsten zugeben, dass all diese oft fatalen Phänomene mit dem Klimawandel und seiner Extremisierung zusammenhängen.

Was also tun? Die einzige Lösung besteht darin, die Emissionen schädlicher Gase zu eliminieren oder zumindest

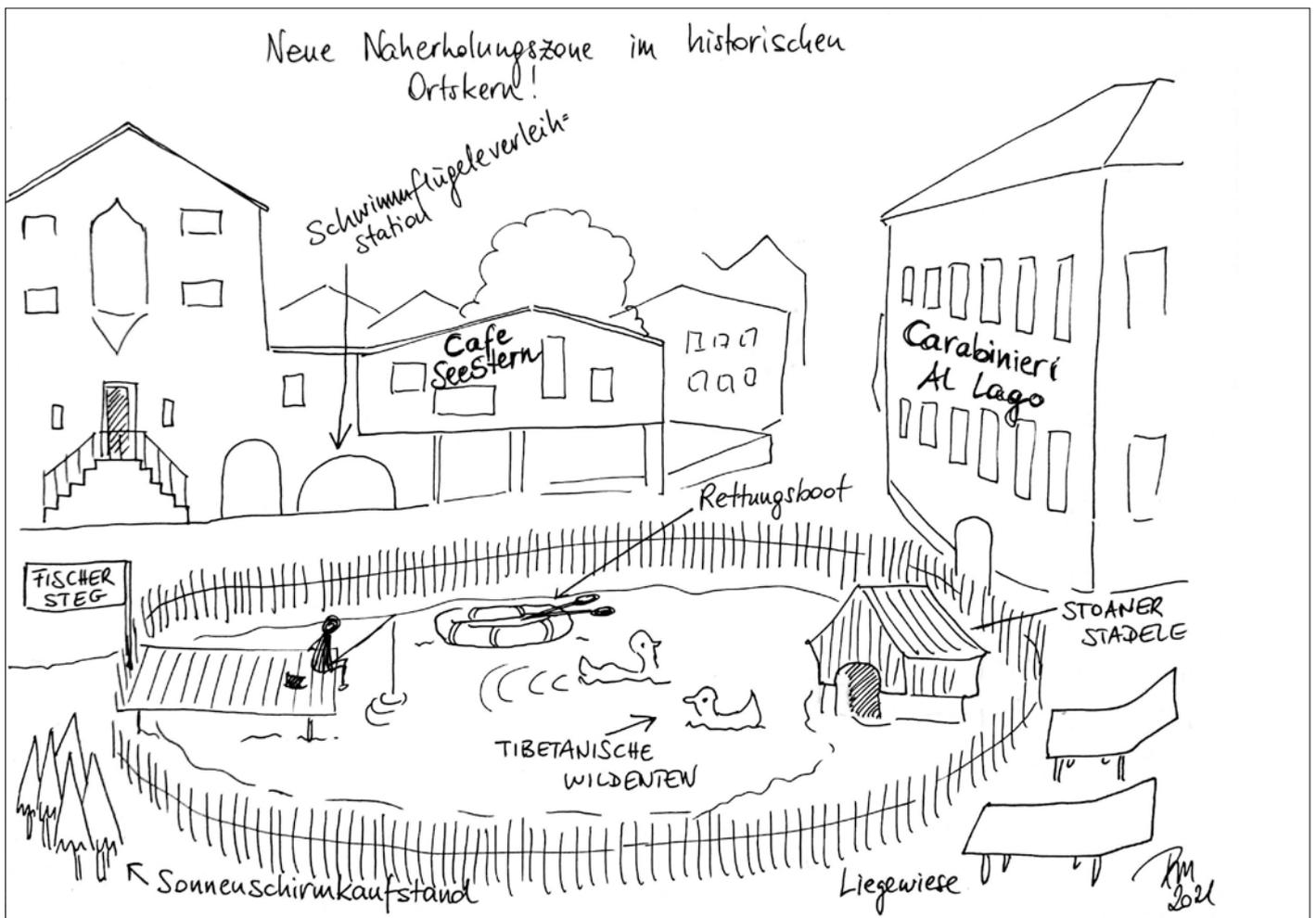
weitgehend zu reduzieren. Das Rezept, um das Thermometer wieder ins Gleichgewicht zu bringen ist, die Treibhausgasemissionen bis 2030 zu halbieren und bis 2050 auf null zu bringen. Wenn wir den Kurs nicht umkehren, wird das für den Planeten katastrophale Folgen haben. Das fordert die Europäische Union von allen europäischen Staaten und anderen Staaten der Welt!

Auch wenn der G26-Kongress mit einem politischen Dokument der „guten Absicht“ und ohne Anwesenheit der großen umweltschädlichsten Staaten endete.

Es ist zu hoffen, dass wir mit den Maßnahmen, die viele Staaten, darunter auch Italien, unterzeichnet haben, die globale Temperatur verlangsamen und möglicherweise senken können, auch wenn es leider lange dauern wird, uns wieder in Sicherheit zu bringen.

Es ist offensichtlich, dass die Situation schwierig und gefährlich ist, dass wir alle daran beteiligt sind, neben der Politik muss jeder von uns seinen Beitrag leisten.

Felice Squeo



## IMPf UND TESTMÖGLICHKEIT IN DER DOLOMITENREGION SEISERALM



Die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern organisiert in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Karneid, Tiers, Völs, Deutschnofen, Ritten, Welschnofen und Kastelruth, sowie dem Südtiroler Sanitätsbetrieb:

La Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar organizza in collaborazione con i comuni Cornedo all'Isarco, Tires, Fiè allo Sciliar, Nova Ponente, Renon, Nova Levante e Castelrotto, nonché l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige

### KOSTENPFLICHTIGE

- Antigen Schnelltests betreffend Covid-19 sowie
- Antigen Nasenflügeltest betreffend Covid-19 im "Testzentrum Kardaun" (Steineggerweg 11, Kardaun).

Die Tests werden an folgenden Tagen durchgeführt:

- Montag 06:00 – 09:00 Uhr
- Mittwoch 06:00 – 09:00 Uhr
- Freitag 06:00 – 09:00 Uhr

Die Bürger dieser Gemeinden und Arbeitnehmer in diesen Gemeinden können sich kostenpflichtig testen lassen.

Die Anmeldung unter folgendem Link ist unbedingt notwendig. Sie müssen das Ihnen zugesendete Anmeldeformular ausdrucken und unterschrieben mitbringen.

<https://bzgsaltenschlern.prenotami.cloud>

Die Voranmeldung wird immer erst einige Tage vor dem effektiven Termin freigegeben.

E-mail: [covid-test@bzgsaltenschlern.it](mailto:covid-test@bzgsaltenschlern.it)

### A PAGAMENTO

- test rapidi antigenici riguardante Covid-19 nonché
- test antigenici nasali rapidi riguardante Covid-19 nel "Centro test di Cardano" (Via Collepietra 11, Cardano).

I test si terranno nei seguenti giorni:

- Lunedì ore 06:00 – 09:00
- Mercoledì ore 06:00 – 09:00
- Venerdì ore 06:00 – 09:00

I residenti di questi comuni, nonché i dipendenti in questi comuni si possono fare i test a pagamento.

È necessario fare una prenotazione tramite il seguente link. Il documento di prenotazione che le viene inviato deve essere stampato e portato sottoscritto per fare il test.

<https://bzgsaltenschlern.prenotami.cloud>

La prenotazione è possibile solo qualche giorno prima della data effettiva.

E-mail: [covid-test@bzgsaltenschlern.it](mailto:covid-test@bzgsaltenschlern.it)

## HIER WIRD GETESTET

Ort	Adresse	Anmeldung	Wann	Preis
<b>Völs am Schlern</b>	Großer Saal des Kulturhauses   Dorfstraße 14	<a href="https://app.no-q.info/voels-fie/checkins">https://app.no-q.info/voels-fie/checkins</a> (für Infos: +39 0471 725 047)	Mo + Mi + Fr von 17:30 – 18:30 Uhr	unter 18: 15€ Volljährige: 25€
<b>Kastelruth</b>	Apothek Schlern Oswald von Wolkensteinstr. 6/B	<a href="https://www.farmaciaschlernapotheke.it/de/">https://www.farmaciaschlernapotheke.it/de/</a> (für Infos: +39 0471 706323)	Mi + Do + Fr von 16.30 - 18.30	unter 18: 8€ Volljährige: 15€
<b>Kastelruth</b>	Physiotherapeutin Lanziner Denise - Föstlweg 31	Ohne Voranmeldung (für Infos: +39 0471 188 40 22 und <a href="mailto:info@physio-denise.it">info@physio-denise.it</a> )	Di + Do + So von 18.00-20.00	unter 18: 8€ Volljährige: 15€
<b>St. Ulrich</b>	Apothek Sella   Rezia Platz 73/B	Online: <a href="https://app.no-q.info/it/wir-testen-testiamoci-apotheke-sella-farmacia-ulrich-ortisei/checkins#/3780/2021-08-04">https://app.no-q.info/it/wir-testen-testiamoci-apotheke-sella-farmacia-ulrich-ortisei/checkins#/3780/2021-08-04</a> (für Infos: +39 0471 796 125)	Mo – Fr von 08.00 – 10.00 Uhr & von 16.30 – 18.30 Uhr Sa von 08.00 – 11.00 Uhr	unter 18: 8€ Volljährige: 15€
<b>Kardaun</b>	Apothek Kardaun   Eggenthalerstraße 1/D	erforderlich unter +39 0471 365 440	dienstags ab 16.00 Uhr und freitags ab 10.00 Uhr	unter 18: 8€ Volljährige: 15€

## Südtirol impft

Die Deltavariante mit steigenden Zahlen im In- und Ausland hat es gezeigt: Corona ist noch lange nicht vorbei und nur wenn möglichst viele Menschen geimpft sind, kann man den kommenden Wochen und Monaten mit etwas Gelassenheit entgegensehen. Hier finden Sie alle Termine.

Der Südtiroler Sanitätsbetrieb organisiert wöchentliche Impfangebote im "Testzentrum Kardaun" (Steineggerweg 11, Kardaun).

Die Impfungen werden an folgenden Tagen durchgeführt: Bis Ende Dezember jeweils Freitags von 07:00 – 12:00 Uhr geimpft

### Impfstoffe:

- mRNA-Impfstoff von Pfizer für Personen ab 12 Jahre
- Johnson & Johnson für Personen über 60 Jahre bzw. auch für Personen unter 60 Jahren, bei denen die Vorteile einer Einmal-Impfung klar ersichtlich sind.

Laut Gutachten des Ethikkomitees des Südtiroler Sanitätsbetriebes sind davon auf jeden Fall betroffen: saisonale, nicht-ansässige Arbeitskräfte im Bereich der Landwirtschaft und Industrie, Logistik, u.a.m.

Die Anmeldung unter folgendem Link ist unbedingt notwendig.

<https://bzgsaltenschlern.prenotami.cloud>

Sie müssen den Anamnesebogen und die Einverständniserklärung vollständig ausgefüllt und unterschrieben zum Impftermin mitbringen.

Sie finden die auszufüllenden Unterlagen unter folgendem Link

<https://www.coronaschutzimpfung.it/de/download>

## L' Alto Adige vaccina

L'alta diffusione della variante Delta sta facendo registrare numeri crescenti sia in Italia che all'estero, è un chiaro segnale: la lotta al Covid è tutt'altro che finita e solo attraverso la crescita del numero dei vaccinati si potranno affrontare le prossime settimane e mesi con una relativa serenità.

L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige offre una volta alla settimana la possibilità di vaccinarsi presso il "Centro test di Cardano" (Via Collepietra 11, Cardano).

Le vaccinazioni si terranno nei seguenti giorni: Fino a fine dicembre è aperto, sempre venerdì, dalle ore 07:00 alle ore 12:00.

### Vaccini:

- vaccino mRNA Pfizer per persone dai 12 anni in su
- Johnson & Johnson per persone di età superiore ai 60 anni o anche per persone di età inferiore ai 60 anni, in situazioni in cui siano evidenti le condizioni di vantaggio della singola somministrazione.

Secondo il parere del Comitato Etico dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige sono interessate le categorie dei lavoratori/delle lavoratrici stagionali in agricoltura e nell'industria, della logistica, et.al.

È necessario fare una prenotazione tramite il seguente link.

<https://bzgsaltenschlern.prenotami.cloud>

Il modulo anamnestico e il consenso informato devono essere compilati e portati sottoscritti all'appuntamento.

La documentazione da compilare si trova al seguente link

<https://www.vaccinazioneanticovid.it/it/downloads>

## Impf- und Testmöglichkeiten

Der Südtiroler Sanitätsbetrieb bietet nach wie vor flächendeckend Corona-Schutzimpfungen an, die mit oder ohne Vormerkung und kostenlos in Anspruch genommen werden können.

Nähere Informationen zur Impfung unter folgenden Links:

<https://www.coronaschutzimpfung.it/de>

<https://www.coronaschutzimpfung.it/de/impftermine/impftage-ohne-vormerkung>

<https://www.coronaschutzimpfung.it/de/impftermine/impfbus-die-impfung-kommt-zu-dir>

Ebenso flächendeckend, aber kostenpflichtig, werden Antigen-Schnelltests vom Südtiroler Sanitätsbetrieb, von Apotheken und Ärzten angeboten.

Eine aktualisierte Liste der Standorte und Kontaktdaten für Antigen-Schnelltests sowie weitere Informationen zu den Testmöglichkeiten sind unter

<https://www.sabes.it/de/covid19/6233.asp> abrufbar.

Infos zu Testmöglichkeit für Gemeindegänger:innen:

Homepage der Gemeinde Kastelruth und Kleinanzeiger





## MEDIATIONSTREFFEN

# Marinzenlift

**Die Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich hat im Mai 2021 ein Mediationstreffen im Beisein der Marinzen GMBH und der Seis - Seiser Alm Bahn AG mit Herrn Heinz Palasser organisiert. Dabei ist es leider zu keinem für beide Parteien annehmbaren Ergebnis gekommen.**

Die Seis-Seiser-Alm Bahn AG möchte nun in transparenter Art und Weise und im Sinne einer endgültigen Lösungsfindung einen Schritt in Richtung der Marinzen GmbH zugehen.

Wie bereits öfters betont, befürwortet der Verwaltungsrat der Seis - Seiser Alm Bahn AG den Neubau des Marinzenliftes ohne Direktanbindung Puf-latsch/Seiseralm. Zudem möchte die Seis - Seiser Alm Bahn die Winterattraktivität von Kastelruth bzw. des Einzugsgebiets steigern und ist sich auch der sozialen Notwendigkeit zur

Förderung, des Skifahrernachwuchses bewusst: im gesamten Schlerngebiet fehlt seit einigen Jahren die Funktion des sog. „Dorfliftes“. Wir sind uns der Wichtigkeit einer solchen Struktur für die jungen Skifahrer, aber auch für das soziale Leben im Schlerngebiet durchaus bewusst. Zudem ist die sog. Marinzen-Alm ein attraktiver Naherholungsraum für alle, vor allem im Sommer.

Die Seis - Seiser Alm Bahn AG möchte nochmal betonen, dass bei einem Neubau des Marinzenliftes (immer unter der Voraussetzung, dass es zu keiner, auch zukünftigen, Anbindung Marinzen – Puf-latsch kommt) sich verschiedene Möglichkeiten der Zusammenarbeit anbieten, deren wichtigste Punkte wie folgt zusammengefasst werden können:

- Preisgestaltung: Schaffung einer gemeinsamen Liftkarte zwischen Marinzen und der Seiser Alm Bahn

für die einheimische Bevölkerung zum bisherigen Preis;

- Bau von Rad- und Wanderwegen: Unterstützung derselben im Einzugsgebiet mittels zweckgebundener Zuweisung eines Gewinnanteils der Seiser Alm Bahn;
- Bau eines Ski-/Radweges: Beteiligung an den Kosten für die Errichtung eines entsprechenden Weges von der Seiser Alm bis Marinzen.

In diesem Fall bleiben zwei völlig unabhängige Gesellschaften weiterhin bestehen und man vereinbart vertraglich die oben angeführten Punkte.

Sollte von Seiten der Marinzen GmbH eine Mehrheitsbeteiligung durch die Seis - Seiser Alm Bahn AG oder eine Fusion der beiden Gesellschaften angestrebt bzw. ermöglicht werden, so könnte die Zusammenarbeit zusätzlich zu den obenstehenden Punkten noch

*Danke und frohe Weihnachten!*

*De gra y bon Nadel!*



**Raiffeisen**

Kastelruth - St. Ulrich  
Ciastel - Urtijëi

weiter ausgedehnt werden. Angedacht wäre dabei:

- Führung des Liftbetriebes der Marinzen GmbH: organisatorische und verwaltungstechnische Unterstützung mit entsprechender Kosteneinsparung für die Marinzen GmbH;
- Marinzenlift mit Mittelstation am Waldrand: dadurch könnte der Skibetrieb verbessert und eventuell eine Sommerrodelbahn errichtet werden;
- Finanzierung: genügend Eigenkapital für die zugesicherten Beiträge sowie Übernahme der verbleibenden Finanzierung.

Weiters würde die Seis - Seiser Alm Bahn AG sicherstellen, dass keine Erhöhung des Bettenbeitrages in Kastelruth für den Bau bzw. das Betreiben der Aufstiegsanlage Marinzen notwendig wird. Zudem können durch die Zusammenarbeit die deutlichen und notwendigen Preiserhöhungen aller Tickets für Einheimische und Gäste sowie die Reduzierung des Shuttlebus-Angebots im Falle von zwei Liftanlagen zur Seiser Alm vermieden werden.

Unabhängig von diesen angeführten Szenarien unterstützen wir den Bau eines Dorfliftes in Kastelruth, welcher seiner sozialen Rolle für junge Skifahrer und für einen Treffpunkt für Familien gerecht wird. Dieser sollte in unmittelbarer Nähe zum Dorf und somit fußläufig erreichbar errichtet werden. Für den Bau und die Führung der Anlage sowie der Übernahme der Kosten einer derartigen Struktur können wir uns eine Zusammenarbeit sehr gut vorstellen. Hier sind wir bereit, im gesamtgesellschaftlichen Interesse unseren Beitrag zu leisten.

Sofern der wirtschaftliche Fortbestand unserer Gesellschaft nicht aufs Spiel gesetzt wird, wird sich an der Bereitschaft zu einer verantwortungsvollen Unternehmenspolitik zum Wohle unseres Gebietes auch in Zukunft nichts ändern. Durch die oben angeführte Zusammenarbeit mit Marinzen würde dies noch wesentlich verstärkt werden. Wir freuen uns auf jegliche Unterstützung für die Umsetzung der obgenannten Vorschläge – in welcher Form und von wem auch immer diese sein mag – und sind für Gespräche in diese Richtung jederzeit bereit.

Egger Alexander  
Der Präsident



## Wir finden für jede Immobilie den passenden Käufer

Bauen Sie auf unsere Kompetenz, um Ihren Verkaufserfolg zu maximieren. Denn für uns ist jede Immobilie so individuell, dass sie auch eine individuelle Vermarktungsstrategie benötigt. Dabei achten wir nicht nur auf die Besonderheiten Ihrer Immobilie, sondern auch auf Ihre persönlichen Wünsche und richten unsere Strategie nach einem ausführlichen Beratungsgespräch darauf aus - immer mit dem Ziel, den passenden Käufer für Ihre Immobilie zu finden. Vereinbaren Sie gerne einen Termin für eine unverbindliche Beratung und eine kostenfreie Marktpreiseinschätzung!

**Engel & Völkers Bozen · Waltherplatz 8 · 39100 Bozen**  
**Telefon +39 0471 97 95 10 · Bozen@engelvoelkers.com**  
**[www.engelvoelkers.com/bozen](http://www.engelvoelkers.com/bozen)**



# ENGEL & VÖLKERS



## FREIWILLIGES ENGAGEMENT

## AUCH DU bist Teil des Weißen Kreuzes

**Das Weiße Kreuz steht für freiwilliges Engagement, schnelle und professionelle Hilfe im Notfall, Sicherheit, Verlässlichkeit und Gemeinschaft.**

Aus diesem Grund zählen insgesamt über 136.000 Südtirolerinnen und Südtiroler zur großen „Familie“ zu der „Auch Du“ gehörst, ganz nach dem Motto der diesjährigen Jahresmitgliedschaft. Mit einer Mitgliedschaft werden in erster Linie die Arbeit der mehr als 3.600 Freiwilligen unterstützt und Leistungen ermöglicht, die andernfalls

nicht finanziert werden könnten, wie in etwa die Notfallseelsorge und die Jugendgruppen. Gleichzeitig sicherst Du dir dabei wertvolle Vorteile.

Die Basismitgliedschaft SÜDTIROL sichert Dir viele Vorteile vor Ort: eine Anzahl von kostenlosen Krankentransporten, die Übernahme von anfallenden Rettungskosten sowie den Besuch eines kostenlosen Ersthilfe-Grundkurses. Mit den Mitgliedschaften WELTWEIT und WELTWEIT PLUS lässt der Landesrettungsverein seine Mitglieder auch im Ausland niemals allein. Hier inbegriffen sind

schnelle Rückholungen und Verlegungen nach einem schweren Unfall oder Krankheitsverlauf, genauso wie Blutkonserven- und Medikamententransporte und die Übernahme von Such- und Bergungskosten.

Weitere Informationen zu den Mitgliedschaften beim Weißen Kreuz können auf der Webseite [www.werde-mitglied.it](http://www.werde-mitglied.it) abgerufen werden.

Und zu Bürozeiten beantworten Mitarbeiter etwaige Fragen unter der Rufnummer 0471/444310.

**AUCH DU.  
ANCHE TU.**

infoline  
**0471 444 310**  
[werde-mitglied.it](http://werde-mitglied.it)  
diventa-socio.it

JAHRESMITGLIEDSCHAFT  
TESSERAMENTO ANNUALE **2022**

### Der Vinzenzverein Kastelruth

*möchte sich bei all seinen  
Spendern und Spenderinnen  
recht herzlich bedanken.*

*Ihr leistet damit  
einen wichtigen Beitrag,  
damit wir Menschen  
in schwierigen Lebenssituationen  
begleiten können.*

*Eure Spende gibt  
Mut und Geborgenheit, Hoffnung und  
Perspektiven den Menschen,  
die auf Hilfe und Begleitung  
angewiesen sind.*

*Wir sind für  
bedürftige Menschen da,  
die sich an uns wenden können.  
Es genügt eine formlose Anfrage,  
die wird diskret behandelt.*

*Wir wünschen frohe und besinnliche  
Weihnachten und ein aufrichtiges  
Vergelt's Gott.*

Vinzenzverein Kastelruth

## FRAUENKALENDER 2022

## Titel 2022: überMut tut Frauen gut

Nach einem beWEGten 2021 im Frauenkalender bringen die Alchemillen für 2022 die COURAGE. Buchstaben, frauenzentrierte Gedanken, sortiert auf 304 Seiten. Ein Frauenmantel – dafür steht der lateinische Begriff Alchemilla - hält als Umschlag das Kompendium für 12 Monate zusammen, ein MUTzeichen für Frauensolidarität ist eingelegt.

Die Macherinnen der „Courage für die Frauenhandtasche“ sind die Alchemillen (im Bild von unten links nach oben rechts) Barbara Pichler, Daniela Gruber - Koordinatorin der aktuellen Ausgabe, Martha Stecher – Präsidentin, Claudia Messner, Berta Linter, Luisa Gneccchi, Sabine Kasslatte Mur, Heidi Hintner, Simonetta Nardin, Martina Kirchlner, Dorianna Fontana, Eva Cescutti, Maria Magdalena Kranebitter, Barbara Stocker, Claudia Erlacher, Ulrike Egger und Magdalena Schroffenegger

In 12 Mut-Monaten mit couragierten Tweets, künstlerisch gestaltet von Gabi Veit, nähern sich die Alchemillen gemeinsam mit Schreiberinnen aus dem Netzwerk den ausgewählten Themen von Frauenleben.

„Täglich beweisen Frauen Mut und stehen für unsere vielfältigen Themen und Anliegen in Politik, Arbeit, Familie ein, verteidigen unsere Werte wie Gerechtigkeit, Respekt und Solidarität. Die Pandemie hat manche Situation verschärft und fordert uns, fordert unsere bislang erreichten Rechte, fordert unsere Vertreterinnen im gesellschaftspolitischen Spektrum, ja fordert uns in hohem Maße heraus.“ heißt es einleitend im Vorwort.

Porträts von couragierten Frauen und „Streiterinnen für die Sache der Frauen“ am Monatsbeginn, wollen 15000 Leserinnen – das ist die Gesamtauflage – erreichen und ermutigen, immer wieder auch andere, mutige Betrachtungen miteinzubeziehen. Eine neue Rubrik „Mut zu wissen“ enthält Daten, Fakten, Tabellen und Grafiken, die auch als Argumentarien für kontroverse Diskussionen dienen können.

Den Mut aller Menschen, der viel zitierten Zivilcourage bedarf es, gerade und



immer bei Schattenseiten des Fraus-eins. Die Alchemillen schreiben mit ihrem Netzwerk auch 2022 dagegen an: Feminizide, Gewalt an Frauen müssen aufhören! Angesichts der vielen Krisen weltweit und aktuell besonders in Afghanistan, wo Frauen und Kinder brutalste Gewalt und Unterdrückung erfahren, liegt dem Frauenkalender auch ein sogenanntes Mutzeichen bei. Von Alchemilla erstmals beim ersten Südtiroler Frauenmarsch 2021 verteilt, wird aufgerufen, medica mondiale finanziell zu unterstützen, damit betroffene Frauen Hilfe bekommen.

Wider die Entmutigung im Jahr 2022 sind die Kalenderfrauen von Alchemilla an 12 Südtirolerinnen herantreten, die lokal, national und international in verschiedenen Kunstbereichen tätig sind oder sich mit solchen beschäftigen. Die Frauen haben die Einladung von Alche-

milla angenommen und zeigen in der Rubrik „wagemutig“, wie sie Mut mit Mitteln der Kunst im Kunstbetrieb definieren, verstehen und ausdrücken.

Frau Südtirolerin darf sich also auf eine couragierte Begleiterin im neuen Jahr freuen, denn „über-Mut“ tut Frauen gut, zeigen sich alle Alchemillen überzeugt. Dank der Unterstützung des Landesbeirates für Chancengleichheit und den treuen Sponsorinnen Stiftung Südtiroler Sparkasse, Südtiroler Sparkasse AG, Alperia, Markas, Marlene, Milchhof Sterzing, MPPreis und Resch Interiors kann der Kalender auch heuer wieder kostenlos und landesweit verteilt werden.

Erhältlich in den Bibliotheken im Schlerngebiet, im Weltladen Kastelruth und in den Filialen der Südtiroler Sparkasse.

**DESIGNideen**  
grafikdesign & print

**JETZT IN BRIXEN**  
Trattengasse 18

DANKE  
unseren Kunden,  
Geschäftspartnern und Freunden  
für die gute und erfolgreiche  
Zusammenarbeit,  
für ihr Vertrauen und Ihre Treue.  
Wir wünschen frohe Weihnachten  
und ein gutes neues  
Jahr!

**KRALER | GRAFIK**  
Trattengasse 18 / Brixen  
• Sophia  
Tel. +39 0472 200 313  
sophia@designideen.net  
grafic@kraler.bz.it

**KRALER | DRUCKEREI**  
Handwerkerz. 54 / Vahrn  
Tel. +39 0472 830 946

**DESIGNideen**  
&  
**KRALER**  
DRUCK+GRAFIK  
www.kraler.bz.it

## KATHOLISCHE FRAUENBEWEGUNG KASTELRUTH



## Frauenwallfahrt zur Kornmutter in Ehrenburg

**Endlich war es wieder so weit. Nach einem Jahr Pause hat die kfb Kastelruth wieder eine Frauenwallfahrt organisiert.**

Am 16. Oktober machten sich 35 Frauen und Pfarrer Harald Kössler auf den Weg nach Ehrenburg zur Kornmutter. Bei Sonnenschein und strahlend blauem Himmel gingen wir vom Schulplatz auf den „Kirchbichl“ zur Kirche. Dort feierten wir die Heilige Messe mit dem Thema „vertraue und gehe“.

Nach dem gelungenen Gottesdienst fuhren wir nach Kiens zum Gassenwirt,

wo wir uns bei einem leckeren Mittagessen stärkten.

Anschließend ging es weiter nach Dietenheim, wo wir uns das Volkskundemuseum anschauten. Zuerst hatten wir eine kurze Führung und dann konnten wir noch selbständig im Museum herumgehen.

Um 16:30 Uhr machten wir uns mit vielen Eindrücken auf den Heimweg.

Es war ein gelungener Tag, und wenn wir am Abend so in die Runde schauten, sahen wir viele zufriedene Gesichter.

Wir bedanken uns bei Allen fürs Dabeisein.

Die kfb Kastelruth



## KATHOLISCHER FAMILIENVERBAND SEIS



## 20. Suppen Sonntag in Seis

**Auch heuer fand wieder der alljährliche Suppen Sonntag statt. Aufgrund von Corona waren jedoch weniger Besucher anwesend.**

Daher konnten dieses Jahr auch nicht so viele Suppen und hausgemachte Kuchen verkauft werden. Trotzdem möchten wir uns herzlich bei allen unseren Gästen für die Teilnahme bedanken. Einige Besucher nahmen auch Suppen

und Kuchen mit nach Hause. Der Reinerlös der Veranstaltung wird, wie jedes Jahr, für einen wohltätigen Zweck gespendet. Auf diesem Wege bedanken wir uns von Herzen bei allen freiwilligen und fleißigen Helferinnen und Helfern für die tatkräftige Unterstützung: bei unseren Köchen Georg und Luis, bei Monica, Christian, Silvia, Manuel, Monika, Martina, Matthias und Christian sowie bei allen jenen, die uns die wunderschönen Ku-

chen zubereitet und kostenlos zur Verfügung gestellt haben; beim Hausmeister Armin, beim Metzger Stefan, Getränke Gross, Gemüse Fill, dem Hotel Europa, der Tschötsch Alm, der Feuerwehr St. Oswald und bei Kaffee Caroma/Völs. Ein großes Dankeschön gilt auch unserer Gemeindeverwaltung sowie der Raiffeisen Kastelruth – St. Ulrich für den jährlichen Beitrag.

KFS Seis



# TERMOTTEAM

HEIZUNG | SANITÄR | LÜFTUNG | WELLNESS | SOLAR

KASTELRUTH · TEL. 0471 705 255  
INFO@TERMOTTEAM.COM · WWW.TERMOTTEAM.COM

**WÜNSCHT FROHE WEIHNACHTEN  
UND EIN GESEGNETES  
NEUES JAHR!**

KFS



## Vielfalt Familie

... so lautet das Jahresthema 2022, welches der Katholische Familienverband Südtirol unter anderem den rund 130 Teilnehmern:innen, teils in Präsenz, teils in Videokonferenz, am 23. Oktober im Haus der Familien in Lichtenstern am Ritten im Rahmen des KFS-Zweigstellentreffens präsentierte.

Nach der einleitenden Besinnung - gestaltet durch die neue geistliche Assistentin im KFS, Manuela Unterthiner, begrüßte KFS-Präsidentin Angelika Mitterrutzner die aus allen Landesteilen eingetroffenen Mitarbeiter:innen der KFS-Zweigstellen. Sie bedankte sich für das Vertrauen, welches sich in ihrer Wiederwahl bestätigt hat, und betonte, dass sie mit viel Freude eine weitere Amtsperiode als besondere Herausforderung empfindet. „Ihr alle seid stets und grundsätzlich, aber besonders auch in Pandemiezeiten mit so viel Engagement im Verband dabei, dass es mir eine große Freude ist, auch in den nächsten vier Jahren als Präsidentin verantwortlich zu zeichnen.“ KFS-Geschäftsleiterin Samantha Endrizzi erinnerte an die wertvolle Bedeutung der Ehrenamtlichen, denn „nicht der Einsatz und die Begeisterung, sondern die komplizierte Bürokratie und die sich ständig verändernden Vorschriften und Gesetze machen unsere Tätigkeit mühsam und schwierig.“

Auf das Ehrenamt wies auch die KFS-Präsidentin verstärkt hin und verglich den Zusammenhalt in der Familie bildlich mit einem bekannten Symbol: „Eine Wäscheklammer besteht aus zwei Teilen, die durch eine Klammer zusammengehalten werden. Wenn die Klammer in der Mitte fehlt, sind die beiden Hälften fast wertlos, weil das Wäschestück oder die wichtigen Zettel nicht zusammengehalten werden. Wir sehen, wie wichtig diese innere Klammer für kleine und große Gemeinschaften sein kann. Egal, ob es in unserer Familie, in unserem Freundeskreis, in unseren Zweigstellenausschüssen, in den Bezirksausschüssen, in unserem KFS-Vorstand oder in unserem Büroteam ist, immer brauchen wir einander und sind nicht nur für uns selbst da.“ Das Jahresthema 2022 „Vielfalt Familie“ unterstreicht die Vielseitigkeit der Familie



V. l. : Samantha Endrizzi (KFS-Geschäftsleiterin), Angelika Mitterrutzner (KFS-Präsidentin), Manuela Unterthiner (geistliche Assistentin im KFS) und Elisabeth Gabrielli (KFS-Zweigstellenbetreuung)

und ist Ausdruck der verschiedenen und neuen Familienmodelle in unserer heutigen Zeit und Gesellschaft. Vom Kleinkind bis zu den Großeltern, Patchworkfamilien und Mischehen, all das ist Familie, auch bei uns in Südtirol. Ein wichtiger Lebensort, Botschaft von Gefühlen, für die einzusetzen und zu leben es sich lohnt. Diese Vielfalt wird auch in den Zweigstellen des Katholischen Familienverbandes unterstützt und gelebt. Nach der Vorstellung des KFS-Jahresthema 2022 „Vielfalt Familie“, dem Rückblick auf das Wahljahr und die KFS- Organisationsoptimierung, standen die Projekte im KFS und die Informationen und Neuigkeiten aus dem KFS-Verbandsbüro auf dem Programm. Mit Hinweis auf die aktuellen und attraktiven Angebote zur Weiterbildung, welche der KFS das ganze Jahr hindurch veranstaltet, wurde aufgerufen, diese verstärkt zu nutzen und zu verbreiten.

In themenbezogenen Workshops kon-

ten die Mitarbeiter:innen der Zweigstellen ihr Wissen erweitern und definieren, wie sie das Erlernte am effektivsten in ihrer Tätigkeit einsetzen können. Ein abschließender Segenswunsch und das gemeinsame Mittagessen rundeten das KFS-Zweigstellentreffen 2021 ab.

### Neues Nikolausbuch vorgestellt

Beim Zweigstellentreffen vorgestellt wurde auch das soeben erschienene Buch „Unser guter Nikolaus“ mit Texten von Karl Tschurtschenthaler, Bildern von Ruth Oberschmied, koordiniert von Toni Fiung, welches ab sofort im KFS-Verbandsbüro, bei den KFS-Zweigstellen, im Haus der Familie, bei der Diözese Bozen-Brixen, bei der Katholischen Jungschar und in den Athesia-Buchhandlungen um 10 € erhältlich ist.

Informationen unter [www.familienverband.it](http://www.familienverband.it)

**RUNGER  
MARKUS**  
Heizung- und Sanitäranlagen  
Feldererweg 5, Seis  
Tel. 0471 70 68 71  
Mob. 340 838 04 17

...wünscht  
**FROHE**  
Weihnachten und  
ein gesegnetes neues  
Jahr!

...augura  
**BUON**  
Natale e felice  
anno nuovo!

## PFARREI

## Ministranten und Ministrantinnen

**Neuaufnahme von 12 Ministranten und Ministrantinnen für die Pfarrei zu den Hl. Aposteln Petrus und Paulus in Kastelruth. Auch wurden 10 Ministranten und Ministrantinnen für ihren langjährigen Dienst geehrt.**

Am Caritassonntag, dem 14. November, wurden fünf Mädchen und sieben Jungen der 4. Klassen Kastelruth neu in die Ministrantenschar Kastelruth aufgenommen: Elia Burgauner, Isabel Burgauner, Anna Fill, Lenz Hofer, Jakob Karbon, Julia Pachler, Theo Schieder, Samantha Senoner, Willi Trocker, Elia Wörndle, Elina Goller (Seiseralm) und Francesco Neroni (Seiseralm). Mit ihrer Bereitschaft zum Dienst am Altar übernehmen sie eine wertvolle und wichtige Aufgabe innerhalb der Pfarrei. Besonders wünschen wir unseren neuen Ministranten:innen nach dem Probejahr weiterhin viel Freude beim Ministrieren, eine nette Gemeinschaft mit positiven Erfahrungen und erlebnisreiche Momente. Die Kerze, welche allen einzeln von Pfarrer Harald überreicht wurde, soll als Symbol für das Licht Jesu ein Zeichen des DANKES für eure Bereitschaft sein. Wir wünschen euch, dass ihr euren Auftrag gewissenhaft ausübt und dass ihr von euren Familien dabei



*Ehrung hintere Reihe v.l.n.r.: Vanessa Senoner, Leni Trocker, Manuel Jaider, Joachim Karbon, Pfarrer Harald, vordere Reihe v.l.n.r.: Emma Plunger, Peter Hofer und Max Thomaseth. Es fehlen: Sophia Plunger, Lea Prossliner und Emanuel Trocker*

unterstützt werdet. Daher danken wir auch den Eltern, welche die Kinder in ihrem Tun begleiten.

Ebenso wurden im Rahmen der heiligen Messfeier zehn Ministranten:innen für ihren langjährigen Dienst geehrt: Peter Hofer, Manuel Jaider, Joachim Karbon, Emma Plunger, Sophia Plunger, Lea Prossliner, Vanessa Senoner, Max Thomaseth, Emanuel Trocker und Leni Trocker. Pfarrer Harald überreichte ihnen im Namen der Pfarrgemeinde Kastelruth zum Zeichen der Anerkennung und des Dankes eine Urkunde. Euch gebührt ein großes VERGELT'S GOTT

für euren gewissenhaften Dienst über viele Jahre. Wir Ministrantenleiter:innen vertrauen darauf, dass ihr in all den Jahren wertvolle Erfahrungen sammeln, Lustiges und Besinnliches für euch entdecken und eine lebendige Gemeinschaft bei Feiern, Ausflügen und Hüttenlagern hautnah erleben konntet. Für euren weiteren Lebensweg wünschen wir euch, dass euch die Liebe und der Schutz Gottes stets umgeben und ihr weiterhin im Glauben mit Gott verbunden bleibt.

Gabi Überbacher

*Wir wünschen allen Kunden  
eine gesegnete Weihnachtszeit,  
viel Gesundheit und Glück  
fürs Neue Jahr und bedanken uns  
ganz herzlich für die gute  
Zusammenarbeit.*

**HEIZUNG- UND SANITÄRANLAGEN**

**Christian  
Gramm & Co.KG**

# Hugo, der Rabe



Hallo Kinder!

ich habe mir für euch eine Bastelidee ausgedacht.

Damit könnt ihr euer adventliches Fenster oder auch den Weihnachtsbaum schmücken.  
Ihr braucht dafür gebrauchtes weihnachtliches Geschenkpapier, Stift, verschiedene Keksausstecher, Klebstoff, Schere und einen Faden.

Sucht euch passendes Geschenkpapier und einen Keksausstecher.

Dann fahrt ihr den Keksausstecher 4-mal auf dem Geschenkpapier nach.

Anschließend schneidet ihr die vier Formen aus und faltet sie in der Mitte.

Jeweils auf einer Hälfte der Form tragt ihr Klebstoff auf und klebt es mit der Hälfte einer anderen Form zusammen. Das macht ihr, bis ihr alle vier Blätter zusammengeklebt habt. Und schon ist der Anhänger fertig. Wenn ihr einen Faden dranhängt, könnt ihr den Schuck dann aufhängen. Ihr könnt dazu alle Keksausstecher verwenden, die symmetrisch sind, also gespiegelt werden können.

Viel Spaß!

PS: Übrigens gibt es im neuen Jahr eine Überraschung für euch. Seid gespannt!!



## Preisrätsel

An welchem Tag feiern alle, die Barbara heißen, ihren Namenstag?

Sende die richtige Antwort bis 20. Dezember an  
[gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it](mailto:gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it)

oder

schicke einen Brief mit der richtigen Antwort an  
Gemeinde Kastelruth Krausplatz 1, 39040 Kastelruth.

Ein Sachpreis wird unter den Teilnehmern verlost und der Gewinner oder die Gewinnerin wird in der nächsten Ausgabe veröffentlicht.

Die Gewinnerin des letzten Preisrätsels ist Vicky Matuella aus Seis  
Herzlichen Glückwunsch!

Sie kann sich ihren Preis in der Gemeinde, bei Silvia Guglielmini, 2. Stock, 1. Büro rechts abholen

# Ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr!

**Immer das Passende  
für Ihre Lieben:**  
mit einem Geschenkkorb  
oder einem Einkaufsgutschein  
vom Konsum Markt Kastelruth  
liegen Sie immer richtig!

Ein  
Geschenk  
drückt Dankbarkeit  
und Anerkennung aus.

**GESCHENKSKÖRBE**  
sind das ideale  
Präsent für Ihre  
Mitarbeiter und  
Partnerfirmen.

**GUTSCHEIN**



Werte Mitglieder und Kunden,  
in den letzten Jahren haben wir es uns  
erlaubt, anstatt der Kundengeschenke  
den dafür vorgesehenen Betrag einem  
wohltätigen Zweck zukommen zu lassen.  
Auch heuer möchten wir durch eine Spende,  
bedürftigen Menschen Weihnachten  
zu einem Fest der Freude machen.

*Vielen Dank für Ihr Verständnis!  
Der Verwaltungsrat und das Team!*

**konsum  
MARKT**

**Konsumgenossenschaft Kastelruth**  
Paniderstr. 24 / [www.konsummarkt.com](http://www.konsummarkt.com)

## Rente beziehen und weiterarbeiten



### Antrag um Rentenerhöhung stellen

Bezieherinnen und Bezieher einer Dienstalters- oder Altersrente können eine Arbeitstätigkeit ausüben und gleichzeitig ihre Rente erhalten. Zu beachten sind die Sonderregelungen für die Renten mit Quote 100 und als sogenannter „lavoratore precoce“.

Die Einzahlung von Sozialbeiträgen für den Zeitraum der Arbeitstätigkeit als Lohnabhängiger oder Selbständiger berechtigt zu einer Rentenerhöhung.

### Antrag stellen:

Fünf Jahre nach Rentenbeginn bzw. nach dem letzten Rentenzuschlag.

Einzige Ausnahme: Bei Erreichen des Rentenalters kann man den Antrag in einem Zeitabstand von zwei Jahren einreichen.

### Notwendige Unterlagen:

Rentennummer und Rentenart

Angaben über die Arbeitstätigkeit nach Rentenbeginn

Gültige Identitätskarte und Steuernummer (persönlich und Ehepartner)

Einkommenserklärungen des letzten Steuerjahres (persönlich und Ehepartner) einschließlich Erstwohnung

Hochzeitsdatum/Trennungs- oder Scheidungsdatum/Todesdatum

Der Antrag wird online über das Patronat KVW-Acli gestellt.

[www.mypatronat.eu](http://www.mypatronat.eu)

## Jetzt noch Steuervorteile nutzen



[www.asgb.org](http://www.asgb.org)

Die Einschreibung in einer Zusatzvorsorge, also auch die Mitgliedschaft beim Laborfonds, bietet eine Reihe von Steuervorteilen:

- die eingezahlten Beiträge können bis zu einem Höchstbetrag von 5.164,57 Euro vom Gesamteinkommen abgezogen werden. Das Mitglied profitiert dabei insofern, dass die Besteuerungsgrundlage um die Höhe der Beiträge vermindert wird. Dies bedeutet eine direkte Steuerersparnis im Lohnstreifen oder, wenn es sich um eine zusätzliche freiwillige Beitragszahlung handelt, bei der Steuererklärung. Auch die Beträge, die zu Gunsten der zu Lasten lebenden Familienmitglieder eingezahlt werden, sind vom Gesamteinkommen innerhalb der oben genannten Höchstgrenze abziehbar.
- die Rentenleistungen sind besonders niedrig besteuert. Insbesondere die in Kapitalform und als Rente ausgezahlten Rentenleistungen werden mit höchstens 15 % besteuert und verringern sich nach 15 Beitragsjahren bis auf einen Mindeststeuersatz von 9 %. Dementsprechend unterliegt auch die in den Fonds eingezahlte Abfertigung einer niedrigeren Besteuerung als bei der Auszahlung durch den Arbeitgeber.
- bis Mitte Dezember kann man noch den Steuervorteil für das heurige Jahr nutzen und zusätzliche Beiträge in den Laborfonds einzahlen. Das kommende Weihnachtsfest ist eine gute Gelegenheit, auch an die Absicherung unserer Kinder zu denken und eine Zusatzrente für sie abzuschließen, um ihnen eine finanzielle Zukunft zu sichern. Durch den frühen Beitritt ermöglichen wir unseren Kindern, im jungen Erwachsenenalter ein günstiges Bauspardarlehen abzuschließen, um eine Wohnung zu kaufen. In der Zwischenzeit können wir Eltern die steuerlichen Begünstigungen nutzen.

Weitere Informationen zur Zusatzrente für sich selbst oder für unsere Kinder gibt es in unseren Büros.

## MARTINSHEIM



## Martini Tag

**Am 11. November 2021 haben es die Covid-19-Infektionszahlen im Einzugsgebiet noch zugelassen, dass im Martinsheim zumindest in bescheidenem Rahmen dieser für das Heim besondere Tag gefeiert werden konnte.**

Die Bewohner und Bewohnerinnen, die vor der Pandemie in Bezug auf Feiern ganz anderes gewohnt waren, haben dies dankend angenommen. Besonders gefreut haben sie sich über die Martinsgeschichte, die die Mitarbeiterinnen Erika, Silvia und Karin in einem Rollenspiel eindrucksvoll vorgetragen haben.

Der Hl. Martin, der Schutzpatron unseres Hauses, wurde bekannt durch die Legende, laut der ein römischer Soldat sein Schwert nimmt, seinen Mantel teilt und eine Hälfte einem Armen schenkt. So hatten beide warm und Wärme war kein Privileg für nur

einen. Mit dem Martinstag verbinden wir Mitgefühl und Teilen. Besonders in einem Seniorenwohnheim wird dies jeden Tag in Form von mitmenschlichem Helfen gelebt. Nöte werden



wahrgenommen und mit Mitgefühl auf jeden Bewohner eingegangen. Und zu teilen ist, wie überall, auch im Martinsheim immer etwas: Eine gute Nachricht. Zeit. Zuversicht. Nachsicht. Ein offenes Ohr, eine ausgestreckte Hand. Ein aufrichtiges Wort der Anerkennung und Dankbarkeit. Letzteres gilt besonders den Gestalterinnen dieser gelungenen Martinifeier für ihr Engagement und den Bewohnern fürs Dabeisein und Mitmachen.

Martinsheim



## SENIOREN

## Unterwegs nach Maria Weissenstein



**Schon zum 42. Mal wurde die Senioren Wallfahrt nach Maria Weissenstein vom Busunternehmen Silbernagl Toni und dem Vinzenzverein organisiert. Unentgeltlich!**

Im Jahr 1978 hat der Schneidersepele Toni die Firma Mantinger von Seis und damit auch die Tradition, all-

jährlich nach Weissenstein zu fahren, übernommen. Im Jahr darauf 1979 hat der Toni die erste Wallfahrt unternommen und das seitdem jedes Jahr wiederholt. Dem Busunternehmen Silbernagl, dem Vinzenzverein und der Raika Kastelruth, die alljährlich das Mittagessen für die Senioren übernimmt, ein großes Vergelts Gott. Weiters zu danken ist den fleißigen

Vorbetern, dem Busfahrer und allen, die im Hintergrund mitgewirkt haben. Die Senioren von Kastelruth und Seis wären sicher froh, wenn diese Tradition, die allen viel Freude bereitet, noch lange erhalten bleibt.

Vergelts Gott,  
Hermann & Elisabeth Unterkircher

## Die Rote Bank – ein Zeichen gegen Gewalt an Frauen

Der 25. November ist der internationale Tag zur Beseitigung von Gewalt gegen Frauen. Diesen Monat hat der Jugenddienst Bozen-Land als Zeichen genommen, um auf das Thema aufmerksam zu machen und zu sensibilisieren.

„La Panchina Rossa“ – oder „die Rote Bank“ wurde im Jahre 2014 erstmals in Turin aufgestellt, viele Städte folgen seit der Zeit dem Beispiel. All diese Bänke sollen Menschen für das Thema geschlechtsspezifische Gewalt sensibilisieren. Gleichzeitig sollte diese Rote Bank auch ein Symbol der Hoffnung sein, dass es Wege aus gewalttätigen Situationen gibt und dass diese Gewalt gemeinsam beendet werden kann.



Der Monat November wurde als Anlass genommen, um das Thema „Gewalt gegen Frauen“ zu sensibilisieren.

### Die Rote Bank in unseren Gemeinden

Der Jugenddienst Bozen-Land hat sich heuer dazu entschlossen, eine von Jugendlichen selbst gemachte und selbst gestrichene Rote Bank in einigen Mitgliedsgemeinden aufzustellen. Die Bank wurde mit verschiedenen Nachrichten versehen, auf denen Fakten, Zitate und andere themenbezogene Informationen zu lesen waren. Außerdem war eine rote Box, gefüllt mit Broschüren und Stickers zum Mitnehmen und wichtigen Ruf- und Hilfsnummern von verschiedenen Beratungsstellen, zu finden. Die Rote Bank wurde in den Gemeinden Karneid, Deutschhofen, Jenesien, Ritten, Kastelruth und Sarntal aufgestellt.

### Rote Schuhe neben der Bank

Hinter der Bank standen zusätzlich noch rote Schuhe. Warum? Mit hunderten rotbemalten Schuhen haben Aktivistinnen in Mexiko-Stadt auf die Gewalt an Frauen in ihrem Land aufmerksam gemacht. Sie verteilten die Pumps, Stiefel und Sneakers auf dem Hauptplatz. Der Protest folgte einer ganzen Reihe derartiger Aktionen, die in den vergangenen Monaten dort stattfanden. Die Schuhe sollen ein Symbol für ermordete Frauen und Mädchen darstellen. Das Rot stehe für das Blut, sei aber auch als Aufruf zu mehr Liebe zu verstehen.



Rote Schuhe als Symbol für ermordete Frauen und Mädchen.

## Wanderausstellung „Generation C-19“

**Die Gefühle, Erlebnisse, Sorgen und Gedanken während der Pandemie auf künstlerische Art und Weise ausdrücken – das wollten die jungen Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Projektes „Generation C-19“ erreichen. Die entstandenen Kunstwerke wurden anschließend bei der gleichnamigen Wanderausstellung der Öffentlichkeit präsentiert.**

Die Pandemie ist für alle Menschen eine Herausforderung - vor allem aber junge Leute haben mit der Situation zu kämpfen, da ihnen viele für sie alltägliche und

wichtige Dinge fehlten bzw. immer noch fehlen. Mit dem Projekt „Generation C-19“ wollten der Jugenddienst Bozen-Land und AfZack als Sprachrohr für die Jugend wirken und auf eine künstlerische Art und Weise aufzeigen, wie junge Menschen diese schwierige Zeit erlebten bzw. erleben.

Junge Menschen konnten sich dabei online zum Projekt anmelden mit der Angabe, für welche Kunstrichtung sie sich interessieren. Daraufhin wurden Workshops zu den Themen Literatur, Fotografie, Malerei und Töpfern organisiert, und ein erfahrenes Referententeam hat das Thema Corona mit den

Teilnehmenden aufgearbeitet und die gesammelten Gedanken anschließend in Kunstwerke verwandelt. Die Ausstellung fand in den Gemeinden Ritten,



Die Ausstellung kann unter [www.jdbl.it](http://www.jdbl.it) nochmals angesehen werden.



Die Kunstwerke regten zum Nachdenken an



Junge Menschen teilten ihre Gefühle zur Pandemie.

Sarntal, Jenesien, Deutschnofen und Kastelruth für jeweils zwei Tage statt. Während dieser hatten alle Interessierten die Möglichkeit, die Ausstellungen zu besichtigen. An einem der beiden Tage fand zudem jeweils ein Vortrag zu verschiedenen Themen statt. Dieser wurde von der Bezirksgemeinschaft

Salten-Schlern organisiert. Die Vorträge wurden vom Forum Prävention und Herrn Waldner zu den Themen Smart Phone, Social Media, Computerspiele, Gewaltprävention und Krisenbewältigung abgehalten. Zum Abschluss war die Wanderausstellung nochmals für drei Tage in Bozen zu sehen und kann

ab Mitte November digital auf der Webseite [www.jdbl.it](http://www.jdbl.it) angesehen werden. Ein besonderer Dank an die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern für die Zusammenarbeit, an die Gemeinden und deren Jugendreferenten und Jugendreferentinnen und an alle Unterstützer des Projektes „Generation C-19“.



## Fachschule Neumarkt

# INFO-NACHMITTAG

### Termine

für einen Schulbesuch

Do 25.11.2021

Mi 15.12.2021

Do 13.01.2022

Mi 26.01.2022

Do 10.02.2022

Beginn der Führungen: 14.30 Uhr

Die Anmeldungen zu den Führungen erfolgen im Sekretariat unter 0471/812600

**Neu im Schuljahr 2021/2022**

**Orientierungsjahr**

**Null Plan? Ich starte durch!**

Mit dem abgeschlossenen Orientierungsjahr kannst du direkt in die 2. Klasse der Fachschule oder einer anderen Oberschule einsteigen und durchstarten.

**Ich will's wissen**

FACHSCHULE  
für Hauswirtschaft & Ernährung  
Neumarkt, Fleimstalerstr. 37  
Telefon 0471/812600  
[www.fachschule-neumarkt.it](http://www.fachschule-neumarkt.it)

fs.neumarkt  
 fs.neumarkt

Fachschule Neumarkt

## LAUFGEMEINSCHAFT SCHLERN

## Rückblick auf eine erfolgreiche Laufsaison

**Landesmeister, Sieger der Jugendberglaufserie, Schulmeister, Sprintchamp und noch viele weitere Titel haben die jungen Läuferinnen und Läufer aus dem Schlerngebiet in der Laufsaison 2021 gewonnen.**

Es war ein kurzes, aber durchaus erfolgreiches Laufjahr für die Kinder und Jugendlichen der Laufgemeinschaft Schlern. Vor allem bei den Jugendbergläufen hat das starke Team der LG Schlern, das mit durchschnittlich 20 Teilnehmer:innen stets solide vertreten war, groß abgesahnt. In der Mannschaftswertung waren sie immer in den Top 3 vertreten. Lukas Fill aus Seis schaffte es, alle ausgetragenen Bergläufe zu gewinnen. Damit holte er den Landesmeistertitel im Berglauf souverän. Ebenso Landesmeisterin bzw. Landesmeister wurden Emma Seebacher aus Seis und Alex Lageder aus Kastelruth. Bei den Schulmeisterschaften sicherte sich das Team der 2. und 3. Klasse der Mittelschüler mit den Läuferinnen Martha Reider (3.), Nele Kerschbaumer (4.) und Anna Trocker (5.) den Sieg in der Mannschaftswertung. Bei den Jüngeren gewann Nika Kerschbaumer das Rennen. Auch dieses Jahr wurde wieder der Euregio Sprintchamp gekürt.



Gruppe von Läufern der LG beim Jugendberglauf in Laag

Sprinter:innen aus allen drei Euregio Regionen maßen sich im 60m Sprint. Lea Perathoner aus Kastelruth, eine ehemalige LG Läuferin, schaffte das Double und holte sich den Titel schon zum zweiten Mal. Auch Lene Goller aus Seis schaffte es in die Top Ten. Als Saisonsabschluss hat die LG Schlern am 10. Oktober den traditionellen Feierabendlauf in Völs organisiert. In zusammen gelosten Staffeln liefen 50 Teilnehmer rund um den Peterbühl. Die schnellste Staffel waren Katja Senoner, Egon Trocker und Timo Stuefer. Den zweiten und dritten Rang erliefen Annalena Hofer, Marius Hofer und Ale-



Siegeteam beim Feierabendlauf in Völs

xander Mair sowie Annabel Kritzinger, Manfred Stuefer und Karl Solbach. Alle Teilnehmer wurden prämiert, und nach dem Rennen wurde beim gemeinsamen Kuchenessen noch viel gelacht und gefeiert.

Die LG Schlern möchte sich auf diesem Wege bei den Trainern Manfred, Stefan und Luzia für die gute Betreuung und bei allen Kindern und Jugendlichen, die immer fleißig und motiviert zu den Trainings und Rennen kommen, herzlich bedanken.



Planen. Gestalten. **Leben.**  
Die Traumküchen im Schloss Freudenstein.  
Liebe Karoline, danke für dein Vertrauen!



[www.untermarzoner.it](http://www.untermarzoner.it)  
Tel. 0471 665948 Eppan

## Der ASC Kastelruth



bedankt sich  
bei seinen Mitgliedern, Gönnern und Sponsoren  
für die gute Zusammenarbeit  
und wünscht allen ein  
Frohes Weihnachtsfest &  
einen guten Rutsch ins  
Neue Jahr 2022!



*Die Mitgliedsbeiträge für 2022 können bei der  
Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich  
(IBAN: IT61A0805623100000300002755) eingezahlt werden.  
Der Mitgliedsbeitrag beträgt 10,00 € -  
Eltern von noch minderjährigen Mitgliedern zahlen 5,00 €.  
Durch Ihren Beitrag unterstützen Sie  
die Kinder- und Jugendförderung in unserer Gemeinde.*

Alte Liebe rostet genauso wenig  
wie unsere handgefertigten  
Einzelstücke aus Eisen und Blech.  
Deshalb machen wir in unserem  
Familienbetrieb **Kometal** seit  
einem halben Jahrhundert mit  
glühendem Eifer das, was uns  
begeistert, gehören aber noch  
lange nicht zum alten Eisen.

Wenn Dich das Schlosser- oder  
Spenglerhandwerk interessiert,  
dann bist Du bei uns genau richtig!  
Wir suchen motivierte Talente mit  
handwerklicher Begabung und  
Freude am Konstruieren.

**Starte Deine Zukunft bei  
uns und bewirb Dich als**

**Lehrling, Geselle  
oder Hilfsarbeiter in  
unserer Schlosserei  
oder Spenglerei**

Manfred, Joachim und Klaus  
freuen sich auf Deine Bewerbung  
unter Tel. 0471 707 258  
oder an [info@kometal.it](mailto:info@kometal.it)

**kometal**  
stahl und blech am bau

**kometal gmbh**  
seis & völs am schlern  
tel. 0471 707 258  
[www.kometal.info](http://www.kometal.info)

**WIR  
SUCHEN DICH!**

Bereich Fertigung, Montage, Lager, Technisches Büro, Verwaltung

[www.wm-on-ice.com/jobs](http://www.wm-on-ice.com/jobs)

**WM**  
ICE TECHNICS

## MAR DOLOMIT ST. ULRICH

## Eine wichtige Infrastruktur auch für unsere Gemeinde

**Im Jahr 1974 wurde das Schwimmbad Mar Dolomit in Überwasser mit der Unterstützung vieler Familien und Betriebe im Grödnertal errichtet.**

Für viele Jahre war es auch den öffentlichen Verwaltungen wie Land und Gemeinden möglich, für Investitionen Gelder bereitzustellen, was heute aufgrund der gesetzlichen Bestimmungen leider nicht mehr möglich ist. Stetig wurden Schwimmbad und Sauna erweitert und erneuert. Seit nunmehr fast zehn Jahren zählt die Raiffeisenkasse Kastelruth – St. Ulrich zu den größten Unterstützern dieser wichtigen Einrichtung, welche für Einwohner als auch Touristen und nicht zuletzt für die vielen Schulkinder aus den umliegenden Gemeinden mittlerweile ein fixer Bestandteil ihrer Freizeitbeschäftigung und im Schwimmmuntern ist.

Mar Dolomit Präsident Karl Mahlknecht, welcher sich von Anfang an und bereits in der Planungs- und Bau-



phase aufopferungsvoll um sein „Kind“ kümmerte, unterstreicht den Wert der Partnerschaft zwischen der Raiffeisenkasse und Mar Dolomit. Aus diesem Grund hat es kürzlich auch eine Besichtigung, mit dem neuen Direktor der Raiffeisenkasse Simon Kofler, Obmann Martin Fill und Verwaltungsrätin Ivana Peristi Silbernagl gegeben. Die letzten Jahre waren aufgrund von Covid, Reparaturen und letzthin stark steigenden Energiepreisen sehr schwierig. Dank der starken Unterstützung vonseiten der Raiffeisenkasse Kastelruth – St. Ulrich wird Mar Dolomit auch die kommenden Jahre als Schwimm- und

Saunazentrum für alle da sein können. Der wegen Corona aufgeschobene Umbau der Saunalandschaft soll auch bald angegangen werden.

Jedes Kind soll sicheres Schwimmen erlernen können. Mar Dolomit als Hallen- und Freibad übernimmt daher eine wichtige soziale Funktion für die Gemeinschaft im Grödnertal und darüber hinaus. Obmann Martin Fill von der Raiffeisenkasse sieht daher das Sponsoring als konkrete finanzielle Unterstützung nicht nur der Einrichtung vor Ort für Sport und Freizeit, sondern auch für die Lebensqualität der Einwohner. Das Wichtigste ist und bleibt, dass jedes Kind die Möglichkeit hat, schwimmen zu lernen. Schwimmbad und Saunalandschaft sind auch im Herbst täglich zugänglich und bilden jetzt in den kälteren Monaten eine tolle Möglichkeit sich sportlich zu betätigen, einen schönen Familiennachmittag zu verbringen oder einfach nur in der Sauna zu schwitzen.

Raiffeisenkasse Kastelruth – St. Ulrich

## HOTELIERS- UND GASTWIRTEVERBAND



HOTELIERS- UND GASTWIRTEVERBAND

## Gottfried Schgaguler als HGV-Bezirksobmann bestätigt

**Vier Gebietsobleute und weitere Vertreter des Bezirkes Bozen und Umgebung in den HGV-Landesausschuss gewählt**

Der alte und neue Obmann des HGV-Bezirkes Bozen und Umgebung ist Gottfried Schgaguler vom Hotel „Schgaguler“ in Kastelruth. Er wurde von den Delegierten einstimmig wiedergewählt. Ebenfalls einstimmig wiedergewählt wurde Gebietsobmann Klaus Berger vom Hotel „Post“ in Gries/Bozen für das Gebiet Bozen und Umgebung. Gebietsobfrau für das Gebiet Schlerngebiet/Eggental ist Brigitte Zelger vom Hotel „Pfösl“ in Deutschhofen, Gebietsobmann für das Gebiet Gröden ist Nils Demetz vom Hotel „Engel“ in St. Ulrich und Gebietsobfrau für das Gebiet Überetsch/Unterland ist Junghotelierin Sophie Dellago vom Schloss Hotel „Korb“ in Missian/Eppan. Somit sind



Die Delegierten des HGV-Bezirkes Bozen und Umgebung. Von links: Daniel Stuessler, Adele Erika Huber, Bezirksvertreterin der Vereinigung Südtiroler Gastwirtinnen, HGV-Präsident Manfred Pinzger, Brigitte Zelger, Gebietsobfrau Schlerngebiet/Eggental, Bezirksobmann Gottfried Schgaguler, Sternkoch Herbert Hintner, Sophie Dellago, Gebietsobfrau Überetsch/Unterland, Klaus Berger, Gebietsobmann Bozen und Umgebung, HGV-Direktor Thomas Gruber.

erstmalig zwei Frauen als Gebietsobfrauen gewählt worden. Zudem wurde auch eine Bezirksvertreterin der Vereinigung Südtiroler Gastwirtinnen gewählt, nämlich Adele Erika Huber vom

Hotel „Langeshof“ in Altrei. Zu den weiteren Vertretern des Bezirkes im 27-köpfigen HGV-Landesausschuss wurden Herbert Hintner vom Restaurant „Zur Rose“ und Gasthof „Platzegg“

in St. Michael/Eppan und Daniel Stuflesser vom Hotel „Digon“ in St. Ulrich gewählt.

Der wiedergewählte Bezirksobmann dankte zunächst allen scheidenden Funktionärinnen und Funktionären für ihren Einsatz und ihr Engagement in den vergangenen vier Jahren. „Gerade die letzten 20 Monate waren für alle eine große Herausforderung, dennoch gilt es jetzt, positiv in die Zukunft zu blicken“, sagte Schgaguler. An die neu gewählten Funktionärinnen und Funktionäre im Bezirk gewandt betonte er, dass er sich auf die Zusammenarbeit

mit ihnen freue, und nannte als oberste Aufgabe, sich für die Anliegen der Mitgliedsbetriebe einzusetzen und daran zu arbeiten, die Rahmenbedingungen für Hotels und Gastbetriebe zu verbessern. Schgaguler gab anschließend einen Überblick über die wichtigsten Themen, die den Bezirk in den vergangenen Jahren bewegten und auch weiterhin den Einsatz des HGV-Bezirk des Landes zu ihrer Wahl und wünschte ihnen viel Erfolg für die anstehenden Aufgaben. Es sagte, dass es wichtig sei, gut vernetzt zu sein, und freute sich darüber, dass viele Frauen im Bezirk vertreten sind. Pinzger nahm auch Stellung zur aktuellen Corona-Lage und forderte die Gastwirtinnen und Gastwirte einmal mehr auf, die Corona-Auflagen einzuhalten und den Green Pass zu kontrollieren.

HGV-Präsident Manfred Pinzger beglückwünschte in seinen Ausführungen die neu bzw. wiedergewählten Delegierten des zweitgrößten HGV-Bezirk des Landes zu ihrer Wahl und wünschte ihnen viel Erfolg für die anstehenden Aufgaben. Es sagte, dass es wichtig sei, gut vernetzt zu sein, und freute sich darüber, dass viele Frauen im Bezirk vertreten sind. Pinzger nahm auch Stellung zur aktuellen Corona-Lage und forderte die Gastwirtinnen und Gastwirte einmal mehr auf, die Corona-Auflagen einzuhalten und den Green Pass zu kontrollieren.

## HANDELS- UND DIENSTLEISTUNGSVERBAND

# Menschen- und werteorientiert

**Wir alle wissen es: Klimawandel, CO2-Ausstoß, Umweltzerstörung. Kurzum: Die Welt und mit ihr wir Menschen navigieren in unsichere und gefährliche Gewässer, ändern wir alle nicht grundlegend unser Verhalten – auch in unseren Orten und Dörfern.**

Diese leben von ihrer Attraktivität, Lebendigkeit und den Frequenzen der Menschen, die sich darin bewegen und aufhalten. Sie sorgen dafür, dass sich in Zukunft nicht nur junge Familien, sondern auch Unternehmerinnen und Unternehmer dort niederlassen, Arbeitsplätze vor Ort und Wertschöpfung schaffen sowie insgesamt Lebensquali-

tät für Einheimische, Besucher und Gäste generieren.

So tragen die vielen ortsrelevanten Tätigkeiten wie Handel, Gastronomie oder verschiedenste personenorientierte Dienstleistungen eine große Verantwortung für Klimaschutz sowie menschen- und werteorientierte Geschäftsmodelle. Der Handel und die Nahversorgung in unseren Dörfern waren schon immer mehr als Konsum. Sie sind auch ein sozialer Ort der Begegnung, des Austauschs, des Zusammenlebens. Wie kaum eine andere Branche ist der Handel nah am Menschen und prägt unser Zusammenleben in unseren Dörfern und Städten. Ein starker und lebendiger Handel kommt also nicht nur den Un-

ternehmen mit ihren Beschäftigten zugute.

Die Handelswelt prägt unsere Gesellschaft, leistet einen Beitrag für das Gemeinwohl und engagiert sich für ökonomische, ökologische und soziale Nachhaltigkeit. Darüber hinaus leitet die Unternehmer die Aufgabe, auch in Krisenzeiten eine zuverlässige Versorgung der Bevölkerung sicherzustellen und dabei sowohl Standorte als auch Wertschöpfungsketten zu gestalten.

Grundsätzlich gilt dieses Zitat des brasilianischen Schriftstellers und Bestsellerautors, Paulo Coelho: „Die Welt verändert sich durch dein Vorbild, nicht durch deine Meinung.“

Mauro Stoffella

## WANDBILD

für Ihr Zuhause oder als Weihnachtsgeschenk



Fabian Dalpiaz  
Photography

weitere Motive



Bestellen Sie ein Wandbild Ihres Lieblingsmotives des Fotografen Fabian Dalpiaz. Material und Größe auf Wunsch. Leinwand / Alu-Dibond / Acrylglas. Auch als Gutschein erhältlich.

+39 346 60 86 901

fabian\_dalpiaz

Fabian Dalpiaz Photography

## SEISER ALM MARKETING

## Winter-Erlebnisse abseits der Piste

**Abseits der Skipisten gibt es in diesem Winter wieder Angebote für alle, die den Winter in den Dörfern erleben möchten.**

Romantische Stille, weiße Berge und eine Atmosphäre wie im Märchenbuch: das ist der Winter rund um die Seiser Alm. Die Ortschaften präsentieren sich von ihrer besten Seite und sorgen für originelle Genuss- und Entspannungsmomente. Ob Winterwandern, Schneeschuhwandern, kulinarische Genüsse und Abendveranstaltungen – bei diesen geführten Veranstaltungen erleben Sie Ihren Winterurlaub in den Dolomiten mit allen Sinnen.

### TIERS AM ROSENGARTEN

Auf Schneeschuhen ins urige Tschamintal

Dienstags, 11.01., 18.01., 25.01., 01.02., 08.02., 15.02., 22.02., 01.03., 08.03., 15.03.2022

Entdecken Sie bei einer unberührten Schneeschuhwanderung die unberührte Naturlandschaft des „Tschamintales“.



### VÖLS AM SCHLERN

Kulinarische Fackelwanderung auf den Peterbühel

Mittwochs, 08.12., 15.12., 22.12., 29.12.2021; 12.01., 16.02.2022

Besinnliche Fackelwanderung vom Dorfzentrum auf den Peterbühl mit Führung im Kirchlein und anschließende Verkostung von Völser Delikatessen mit Chorgesang.

### SEIS AM SCHLERN

Schüttelbrot, Vinschgerlen & Co. – Südtiroler Brotbackkurs

Mittwochs, 19.01., 26.01., 02.02., 09.02., 16.02., 23.02., 02.03., 09.03., 16.03., 23.03.2022

Traditionelles Brot backen in der Bäckerei



rei Oberprantacher. Am Ende können Sie das selbstgemachte Brot mit nach Hause nehmen.

### SEIS AM SCHLERN

BAUERfood – Frühlingskräuter:

Die Kraft des Frühlings schmecken  
Mittwochs, 09.03., 23.03.2022

Geführte Wanderung auf dem Gumpener Weg. Traditionen und altes Wissen werden beim Frühlingskräuter sammeln und bei einer Verkostung neu entdeckt.

### VÖLS AM SCHLERN

Winterliche Genuss-Kulturtag auf Schloss Prösels

Donnerstag, 30.12.2021; Mittwoch, 05.01.2022; Donnerstag, 03.03.2022

Bei den Genuss-Kulturtagen bietet sich die Gelegenheit, im Anschluss an die Schlossführung typische lokale Produkte zu verkosten, die von den Produzenten an Ständen im Schlosshof angeboten werden.

### KASTELRUTH

Mühlenwanderung zur „Malfertheinermühle“ in Tisens

Donnerstags, 13.01., 27.01., 10.02., 24.02., 10.03., 24.03.2022

Wanderung von Kastelruth zum Weiler Tisens, mit Besichtigung einer liebevoll restaurierten Mühle und der dem Hl. Nikolaus geweihten Kirche von Tisens.

### SEIS AM SCHLERN

Feuer, Flamme & Muspfanne

Donnerstags, 13.01., 20.01., 27.01., 03.02.2022

Im Fackelschein der magischen Dämmerstimmung wandern wir zuerst zur St. Valentin Kirche und danach zum „Zemmerhof“, wo uns die Bäuerin Pau-

la ein köstliches „Bauernmuas“ am offenen Feuer zubereitet.

### SEISER ALM

Almromantik für Zwei

Donnerstag, 14.01., 21.01., 28.01., 04.02., 11.02., 18.02., 25.02., 04.03., 11.03., 18.03., 25.03., 01.04., 08.04.2022

Romantischer Abend auf der tief verschneiten Seiser Alm und Candlelight-Dinner in einer gemütlichen Almhütte.

### KASTELRUTH

Die Magie des Vollmondes

Freitags, 14.01., 18.02., 18.03.2022

Nachtwanderung nach St. Valentin im Zeichen von Sagen und Legenden rund um die Dolomitenregion Seiser Alm.

Detaillierte Informationen, alle Termine und Anmeldung in den Informationsbüros bis zum Vortag der Veranstaltung. Alle Gäste und Einheimischen sind herzlich dazu eingeladen, an den Veranstaltungen teilzunehmen.

Aufgrund der vielen Unsicherheiten in Zusammenhang mit der Entwicklung der Covid-19-Pandemie ist offen, ob die geplanten Veranstaltungen effektiv stattfinden werden.

[www.seiseralm.it/winteradventure](http://www.seiseralm.it/winteradventure)



## SEISER ALM MARKETNG

## Edi, ein GROSSES Danke!

**Eduard Tröbinger Scherlin war seit 2010 Präsident von Seiser Alm Marketing und ist nun von seinem Amt zurückgetreten. Seiser Alm Marketing ist der Dachverband der Tourismusorganisationen Kastelruth, Seis am Schlern, Seiser Alm, Völs am Schlern und Tiers am Rosengarten. Der neue Präsident, Helmut Mitterstieler, würdigt im Interview seinen Vorgänger und gibt einen kurzen Ausblick auf künftige Tätigkeiten.**



Der neue Präsident des Tourismusverbandes Helmut Mitterstieler

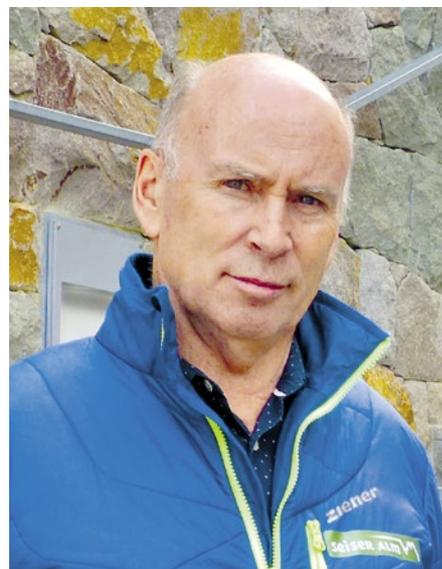
**GZ:** „Herr Mitterstieler, Sie sind seit kurzem im Amt. Wie fühlen Sie sich in Ihrer neuen Rolle?“

**HM:** „Gut, Danke. Eduard „Edi“ Tröbinger Scherlin hat über viele Jahre einen tollen Betrieb aufgebaut, welcher die Dolomitenregion Seiser Alm in enger Zusammenarbeit mit den Tourismusvereinen ständig weiterentwickelt und bewirbt, um sie bei Gästen noch begehrtlicher zu machen. Seine ausgleichende Art hat die Zusammenarbeit zwischen den Orten wesentlich geprägt, sodass heute eine größere Verbundenheit untereinander spürbar ist. Dazu

braucht es eine Vision und sehr viel Ausdauer, die Edi eindeutig hatte und hat. Es gebührt ihm viel Respekt und große Anerkennung dafür. Die Feierlichkeiten rund um das 80-Jahre-Jubiläum des Skigebiets Seiser Alm waren sehr gelungen und das Skigebiet ist auf dem besten Weg zur CO<sup>2</sup>-Neutralität. Letztlich wurden weitere Nachhaltigkeitsprojekte wie „Acht-sam am Berg“, wo es um die Wertschätzung des Leitungswassers als hochwertiges Trinkwasser und die Abfallvermeidung geht, angestoßen und umgesetzt. Dies sind nur einige Beispiele. Im Namen aller Verwaltungsratsmitglieder von Seiser Alm Marketing möchte ich Edi ein GROSSES Danke aussprechen und ihm weiterhin viel Geschick bei zukünftigen Herausforderungen wünschen.“

**GZ:** „Welche Themen stehen nun bei Seiser Alm Marketing an?“

**HM:** „Unter Edis Präsidentschaft sind wir einen Profilierungs- und Strategieprozess angegangen, der nun abgeschlossen ist. Unsere Vision für die Zukunft ist geschärft und ein klares Tätigkeitsprogramm wurde erarbeitet. Wir möchten uns in der touristischen Produkt- und Angebotsentwicklung hauptsächlich auf die Randsaisonen März-April, Mai-Juni und September-Oktober konzentrieren. Zielgruppe sind hier hauptsächlich aktive Genießer, die unser Angebot in der imposanten Natur, das regionale Genießen und unser Brauchtum und die Kultur schätzen. Es handelt sich hauptsächlich um Paare ohne Kinder bzw. Paare deren Kinder schon außer Haus sind und



Eduard Tröbinger Scherlin

die unabhängig von den Schulferien Urlaub nehmen können. Wir möchten sie in den klassischen deutschsprachigen Märkten und Italien, aber auch verstärkt in den Niederlanden, Belgien, Polen und Tschechien ansprechen. Natürlich wird auch das Familienangebot im Winter wie Sommer weiter ausgebaut. Hierfür sind wir aber bereits bekannt und die verschiedenen Veranstaltungsreihen sind immer sehr gut gebucht. Spannend wird auch die Teilnahme am Projekt zum Nachhaltigkeitsindex für touristische Organisationen von IDM Südtirol, mit dem wir als eine der vier ausgewählten Pilotregionen demnächst starten werden.“

**GZ:** „Herr Mitterstieler, danke für das Gespräch.“

**AULUMA**  
metallbau | schlosserei

0471 365695  
info@auluma.it  
Blumau

## Veranstaltungen

### Dezember

Fr	24.12.2021	Seis	22:30	Pfarrkirche: Christmette mit anschließendem Turmblasen
Sa	25.12.2021	Seiser Alm	15:00	Zallinger Kirchl: Hl. Messe in deutscher und italienischer Sprache
So	26.12.2021	Kastelruth	20:30	Pfarrkirche: Weihnachtskonzert mit „Gaudium“
Di	28.12.2021	Seis	21:00	Pfarrkirche: Weihnachtskonzert mit „Choriosum“
Fr	31.12.2021	Kastelruth		Neujahrsgrüße der Musikkapelle Kastelruth im Dorf
Fr	31.12.2021	Kastelruth	17:00	Fackelumzug mit den Skischulen, Musikkapelle Kastelruth und den Sportclub Kastelruth mit Glühweinumtrunk
Fr	31.12.2021	Kastelruth	00:00	Dorfplatz: Silvesterparty mit Feuerwerk

### Jänner

Sa	01.01.2022	Seiser Alm	15:00	Zallinger Kirchl: Hl. Messe in deutscher und italienischer Sprache
Di	04.01.2022	Seis	15:00	Dorfzentrum: Puppentheater „Frau Holle“
Di	04.01.2022	Seiser Alm	16:30	Franziskuskirche: Neujahrskonzert des Kastelruther Männerquartetts mit Vincent&Fernando



*Frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr*

Das Team der Zahnarztpraxis Dr. Alex Rier bedankt sich bei allen Patienten für das entgegengebrachte Vertrauen und wünscht ein besinnliches Weihnachtsfest und einen gesunden Start ins Neue Jahr.

Die Praxis bleibt vom 24.12.2021 bis zum 09.01.2022 wegen Ferien geschlossen.

Für dringende Fälle ist die Praxis am 28. und 31.12.2021 sowie am 04. und am 07.01.2022 jeweils von 8.30 bis 10.00 Uhr für Ihre Anliegen geöffnet.

Zahnarztpraxis Dr. Alex Rier  
Wegscheidstrasse 10  
I-39040 Kastelruth (BZ)  
Tel: +39 0471 706753  
Email: info@rier.bz